



Boletín

Informativo

Agerkaria

Informazio



**COMISIONES
COLEGIALES.
ABIERTAS,
PARTICIPATIVAS.**

**ELKARGO
BATZORDEAK.
IREKIAK,
PARTE-
HARTZAILEAK.**

Exposición:
Koldo
Etxebarria

La conversión
del local en
vivienda

A vueltas con la
independencia
de la justicia

Justiziaren
independentzia
de la eta

Lokala
etxebizitza
bihurtzea

Erakusketa:
Koldo
Etxebarria



**Nuestros
usuarios nos
hacen más
fuertes**

El Derecho Internet,
base de datos elegida
para todos los fiscales

El Derecho **Internet**

Elegida para dar servicio a todos los miembros del **Ministerio Fiscal**.
La más utilizada en el ámbito de la **Administración de Justicia**.
Consultada por **miles de abogados y profesionales del Derecho**.

Nada sucede por casualidad. El Derecho Internet, la solución global para
los profesionales más exigentes.

El Derecho Editores, todo el saber.



www.elderecho.com

902 44 33 55

Ya comentamos no hace mucho la celebración este año del centenario del edificio en el que tiene su sede nuestro Colegio, y el año que viene se cumplirá el decenio desde que la abogacía vizcaína hizo del mismo su centro de actividades. La presencia de nuestro colectivo en una edificación destacable, expresión arquitectónica del ensanche bilbaino de principios del siglo pasado, levantado en un Bilbao en expansión que se desarrollaba como la capital más activa del norte de la península, y el hecho de que nuestro colectivo permitiera la subsistencia de una edificación tan característica de tal periodo, sitúa a los abogados y abogadas vizcaínos como refuerzo esencial de la revelación de un Bilbao cultural abierto al exterior, como expresión de una sociedad en constante transformación. En ese empeño de mantener nuestra presencia en la vida cultural bilbaína, y con el fin de implementar nuevas políticas de actuación cultural en el Colegio, abriéndolas a nuevos campos de expresión, tales como el Cine, la Literatura, la Fotografía, o la Música han motivado la creación de la Comisión de Cultura del Colegio que nace con el espíritu de dar cumplimiento a disposiciones establecidas en el propio Estatuto General de la Abogacía, que encomienda a los Colegios la función de promocionar, difundir y organizar actividades culturales. Así mismo, con el de lograr que el Colegio de Abogados sea asociado al interés por la política cultural, contribuyendo así a desarrollar las estrategias llevadas a cabo por las instituciones del Territorio Histórico a fin de hacer de Bilbao y Bizkaia un referente en materia de cultura y arte. Todo ello desde una perspectiva tanto participativa como contemplativa, y llevando a cabo ofertas destinadas a la ciudadanía en general, entendiendo que, con ello, se logra un claro beneficio con respecto a la imagen de nuestra profesión en la sociedad y una mayor implantación de aquella en los diversos ámbitos de la misma. Es por ello que esta comisión pretende convertir este edificio, cuya efeméride celebramos, en un lugar de encuentro, abierto a todos, que forme parte de forma natural y sea referente del progreso cultural de nuestra tierra.

Aurten gure Bazkuna hartzen duen eraikinaren mendeurrena ospatzen dugula esan genuen duela gutxi. Datorren urtean, Bizkaiko abokatutzak eraikin hori jardueren erdigune moduan hartu zuenetik hamar urte beteko dira. Gure kolektiboa eraikin aipagarrian dago, joan den mendearen hasierako zabalgunearen ikur arkitektonikoan, etengabe hedatzen ari zen penintsularen iparraldeko hiribururu aktiboenean. Gure kolektiboari esker aldi horretako eraikin esanguratsu horrek iraun egin zuen. Hori guztia kontuan hartuta, Bizkaiko abokatuak kanpora irekita dagoen Bilbo kulturalaren funtsezko indargarria dira, etengabe aldatzen ari den gizartearen adierazpena. Bilboko kultura-bizitzan etengabe agertzeko nahi horretan, eta Bazkunean kultura-jarduerako politika berriak ezartzeko asmoz, adierazpen-esparru berrietara irekita (besteak beste, zinema, literatura, argazkigintza eta musika), Kultura Batzordea sortu da. Legelarien Estatutu Orokorrean ezarritako xedapenak bete nahi ditu, hain zuzen ere, elkargoek kultura-jarduerak sustatu, zabaldu eta antolatzea. Horrez gain, Abokatuen Bazkunean kultura-politikaren aldeko interesa sustatu nahi da, lurralde historikoko erakundeek gauzatutako estrategiak garatzeko, Bilbo eta Bizkaia kulturari eta arteari dagokienez erreferenteak izan daitezten. Hori guztia ikuspegi parte-hartzailetik zein kontenplaziozkoetik, herritar guztiei zuzendutako eskaintzen bidez. Horrela gure lanbideak gizartean duen irudiari mesede egiten zaio eta gure lanbidea gizarteko esparru desberdinetan ezartzea lortzen da. Hori dela eta, batzorde honek, ospakizun honekin bat etorritik, eraikin hau topagune bihurtu nahi du, guztiei irekita dagoena, gure lurraldeko kultura-aurrerapenean modu naturalean parte hartzeko eta erreferentea izan dadin.



ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA

<http://www.icasv-bilbao.com/>
elboletin@icasv-bilbao.com

Decano / Dekanoa
Nazario Oleaga Páramo

**Consejo de Redacción /
Erredakzio-kontseilua**
Aitor Urcelay Goiri,
J. Ignacio Martínez Ruiz

BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA

Depósito Legal / Legezko gordailua: 2.069/1987

Colaboradores / Lankideak

César Gallastegi Aranzábal,
Idoia Manzarraga Zamalloa,
Alberto Martínez Ruiz,

Ignacio Alonso Errasti,
Lorena Aguirregabiria
Castresana,
María Macías de la Montaña



www.bbkk.es

Gestión de Carteras

Un nuevo valor para su patrimonio

El objetivo de BBK siempre ha sido aportar valor añadido a la gestión de su patrimonio, asesorándole con profesionalidad, ofreciéndole los mejores productos del mercado y obteniendo la mejor rentabilidad financiero-fiscal. Como cliente de **BBK Banca Personal**, usted tendrá a su disposición su profesional de confianza que canalizará todas las sinergias de los equipos especializados de BBK, facilitando en cada momento una planificación financiera y fiscal totalmente adaptada a sus necesidades y a las características de su patrimonio.

Banca Personal

bbk =

NOTICIAS	6	BERRIAK
MEMORIAS	12	MEMORIAK
A VUELTAS CON LA INDEPENDENCIA DE LA JUSTICIA	20	JUSTIZIAREN INDEPENDENTZIA DELA ETA
JORNADAS LA CONVERSIÓN DEL LOCAL EN VIVIENDA	 22	JARDUNALDIAK LOKALA ETXEBIZITZA BIHURTzea
EXPOSICIÓN ENCUENTROS Y SENSACIONES	28	 ERAKUSKETA TOPAKETAK ETA SENTSAZIOAK
EL YANTAR RESTAURANTE LA POSADA DEL VINO	 30	JANARIA LA POSADA DEL VINO JATETXEA
BIBLIOTECA COLEGIAL	32	BAZKUNeko LIBURUTEGIA
NOVEDADES LEGISLATIVAS	34	LEGEgINTZA BERRITASUNAK
EL SUPLEMENTO CULTURAL	36	 KULTUR ERANSKINA

ABOKATUAREN DEKALOGOA DATUEN BABESARI BURUZ

Aldizkari honekin batera abokatuentzat idatzitako liburu bat doa. Liburuan datuen babesari buruzko aholkuak jasotzen dira, besteak beste, datuen babesa zer den, legeriaren betetzeaz arduratzen diren erakundeak, zehapenak, fitxeroen arduradunek dituzten betebeharrak...

Argitalpen hori banatzea erabaki dugunean gure asmoa lankide guztie behar bezalako informazioa ematea izan da eta, aldi berean, gure bezeroek informazio egokia izatea. Kontuan izan behar da gai hau nahiko berria dela denontzat.



Acompañamos a este boletín un ejemplar de un libro que pretende dar una serie de consejos básicos sobre Protección de Datos para abogados, tales como en qué consiste la protección de datos, órganos encargados de velar por el cumplimiento de la normativa, sanciones establecidas, obligaciones del responsable de los ficheros, etc.

Confiamos en que la distribución de esta publicación ayude a informar adecuadamente a todos los compañeros y compañeras de nuestras obligaciones y las de nuestros clientes en esta materia aún novedosa para muchos.

MERITUAREN DOMINA ABOKATUTZAN EGINDAKO ZERBITZUARENGATIK JUANA M^a BALMASEDARI

Ekainaren 15ean, 12,30ean, Bazkuneko egoitzan, Abokatutzan egindako Zerbitzuarengatik Merituaren Domina emango zaio azken urteetan gure dekanordea izan den **JUANA M^a BALMASEDA RIPERO** andreari. Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiak domina ematea erabaki du gure lankidearen meritu ugariak aintzat hartuta, arlo instituzionalean zein lanbideari dagokionez. Zuok ere etortzea espero dugu.



MEDALLA AL MERITO EN EL SERVICIO A LA ABOGACÍA A JUANA M^a BALMASEDA

El día **15 de junio** a las 12,30 horas, tendrá lugar en la sede de nuestro Colegio la imposición a la que ha sido durante los últimos años nuestra Vicedecana, Dña. **JUANA M^a BALMASEDA RIPERO**, de la Medalla al Mérito en el Servicio a la Abogacía, concedida por el Consejo General de la Abogacía Española en consideración a sus innumerables méritos tanto institucionales como en el ejercicio de la profesión. Contamos con vuestra presencia.

FRANCISCO GARCÍA-ESCÁRZAGA LANKIDEAREN LANA ARGITARATU DA

Espainiako Jabetza eta Merkataritza Erregistratzaileen Elkargoko argitaletxeak Francisco García-Escárzaga González gure lankideak egindako Las condiciones generales en el préstamo hipotecario: su control por notarios y registradores de la propiedad lana argitaratu du oraintsu.

Ez da huskeria gaur egun kontratazio-zuzenbide orokorrak zein hipotekaren erakundeak ekonomia nazionalan duten garrantzia, herritar eta familia askorentzat etxebizitzaren jabetza-titularitasuna eskuratzeko bidea bai-

PUBLICACIÓN DE LA OBRA DE NUESTRO COMPAÑERO FRANCISCO GARCÍA-ESCÁRZAGA

Recientemente la editorial del Colegio de los Registradores de la Propiedad y Mercantiles de España ha publicado la obra que con el título Las condiciones generales en el préstamo hipotecario: su control por notarios y registradores de la propiedad ha elaborado nuestro compañero Francisco García-Escárzaga González.

No es baladí la gran importancia que en la actualidad tiene tanto el Derecho de contratación general como la institución de la hipoteca en la economía nacional en general, al ser cauce de acceso para una gran mayoría de ciudadanos y familias a la titularidad dominical de sus

viviendas, y el importante volumen monetario que bancos y cajas tienen en activos hipotecarios y en el crédito territorial.

Por tanto, la conexión que el autor ha hecho de esas dos realidades del derecho no puede dar lugar a otra cosa que a una monografía de gran actualidad jurídica, social y económica digna de atención para cualquier profesional de nuestro acervo (abogados, notarios, registradores, jueces, etc.).

La relevancia práctica del trabajo contenido en la obra de García-Escárzaga radica en la importancia que desempeñan para la defensa del contratante débil dos operadores jurídicos; notario y registrador de la propiedad. El primero a la hora de documentar las escrituras, evitando en la formulación de los pactos aquellos que sean abusivos, entreverados, sorprendivos y contrarios a derecho, responsabilidad encomendada por ley que ha de realizar si cabe modificando los modelos de contratos ya facilitados por los bancos. Y el registrador porque, al aplicar el derecho a través de su función calificadora, es el “verdadero juez” de las cláusulas hipotecarias y el único órgano que puede evitar que una cláusula nula pueda acceder al registro, disipando así el peligro de su ejecución ante los tribunales como si fuese válida.

Las facultades del registrador en este asunto han dado lugar a diferentes puntos de vista doctrinalmente encontrados que, como pórtico de entrada, facilitan el acceso a la novedosa opinión del autor, bien sostenida con argumentos de peso, que defiende la utilización en sede de calificación registral por dicho operador jurídico no sólo de los instrumentos de naturaleza hipotecaria, sino de los que son propios del derecho de contratación general tanto en lo referente al control de inclusión como al control del contenido de los pactos hipotecarios.

En este último extremo, adquiere un gran interés tanto el detenido estudio de la cláusula general de buena fe, como el análisis pormenorizado de la causa, para focalizar un concepto de la misma como aportación empírica a nuestro Derecho de contratación general: la «causa final o teleológica» como instrumento de control del contenido.

La obra se estructura en tres partes bien definidas con referencias al derecho de otros países de nuestro círculo de cultura: la primera parte referida a los contornos del préstamo hipotecario (estructura, configuración que presenta, su naturaleza jurídica sobre la base del derecho de contratación general, etc.), deja paso en su parte central al detenido estudio del ámbito específico de la contratación general. Desarrollando, ya en su tercera parte, la adaptación de esos instrumentos al ámbito concreto del Derecho preventivo del préstamo hipotecario (notario y registrador de la propiedad).

ta, eta banku eta kutxek hipoteka-aktiboetan eta lurralde-kredituan duten diru-bolumen garrantzitsua kontuan hartuta.

Horrenbestez, autoreak zuzenbideko bi errealitate horien artean egiten duen lotura dela bide, gaurkotasan juridiko, sozial eta ekonomiko handiko monografia atondu du, gure inguruko profesional ugari kontuan hartzeko modukoa (abokatuak, notarioak, erregistratzaileak, epaileak, etab.).



García-Escárzagaren lanak garrantzi praktikoa handia du, kontratugile ahularentzat bi eragile juridikok duten garrantzia aztertzen du eta: notarioak eta jabetza-erregistratzaileak. Lehenengoak eskriturak dokumentatzen ditu, eta itunen formulazioan abusuzkoak, nahasiak, harridurazkoak edo zuzenbidearen aurkakoak direnak saihesten ditu. Eginkizun hori legeak ezarri dio, eta hori gauzatzeko, beharrezkoa bada, bankuek emandako kontratu-ereduak ere aldatu behar ditu. Erregistratzailea, zuzenbidea kalifikazio-eginkizunaren bidez aplikatzen duenez, hipoteka-klausulen “benetako epailea”

da, eta berak bakarrik saihestu dezake klausula deuseza Erregistrora iristea; modu horretan, klausula hori auzitegietan baliozkoa balitz bezala gauzatzeko arriskua ezabatuko litzateke.

Erregistratzaileak gai horretan dituen ahalmenen inguruan doktrinari hainbat ikuspegi sortu dira. Horien artean, autoreak bere iritzia berritzailea ematen du, pisuzko argumentuak erabiliz. Autorearen arabera, erregistro-kalifikazioan eragile juridiko horrek hipoteka-izaerako tresnez gain kontratazio-zuzenbide orokorrari dagozkionak ere erabili behar ditu, hipoteka-itudunen sartzeko-kontrolari zein edukiaren kontrolari dagokienez.

Azken horren inguruan, interes handikoa da fede oneko klausula arretaz aztertzea zein auzia zorrotz iker-tzea, horren kontzeptu bat gure kontratazio-zuzenbide orokorreko ekarpen empiriko moduan fokalizatzeke: “azken kausa edo kausa teleologikoa”, edukia kontrolatzeko tresna moduan.

Lanak hiru atal ditu, ondo bereizita, eta beste herrialde batzuetako zuzenbideari ere aipamen egiten zaio: lehenengo atala hipoteka-maileguaren alderdiei buruzkoa da (egitura, eraketa, izaera juridikoa kontratazio orokorreko zuzenbidea oinarri hartuta, etab.); bigarrenean kontratazio orokorraren esparru zehatza sakon aztertzen da. Hirugarren atalean, tresna horiek hipoteka-maileguaren prebentzio-zuzenbidearen esparru zehatzera nola egokitzen diren garatu da (notarioa eta jabetza-erregistratzailea).

NUEVAS INCORPORACIONES: JURA DEL 17 DE MAYO DE 2007 BAZKUNEKO KIDE BERRIAK: 2007 MAIATZAREN 17KO ZIN EGITEA

APARICIO MORGADO, JENNIFER
BECERRO DE BENGOA USUBIAGA, ALBERTO
BUSTINZA SOLAY, UNTZIZU
CALVIÑO RODRIGUEZ, ANA BELEN
CRESPO EZCURRA, ARIADNA
DIAZ ROLLAN, JUAN CARLOS
FERNANDEZ PRIETO, MARIA
FONTAN GOIRI, NEREA
GARCIA GARCIA, ITZIAR
GOIRI CENARRUZABEITIA, ALFONSO
GOIRIGOLZARRI ALEGRIA, AMAIA
GOMEZ PEREZ, TERESA
GONZALEZ GONZALEZ, FRANCISCO
IRUSTA SAINZ, IDOIA

JUNQUERA LANDETA, IKER
LLARENA RUIZ, LORENA
MAIOCCHI, SILVIA
MARIEZKURRENA CUESTA, EGUSKIÑE
MERCADAL GOROSTIZAGA, MIGUEL
MOLINA GAUECA, NEREA
MUÑOZ COCHO, M^a LUISA
ORTEGA GORBALAN, AGURTZANE
QUINTANILLA PEREZ, IDIOA
RODRIGO LAFUENTE, JAVIER
SIMAL MARTIN, JOSU
URIARTE-BIDAURRETA ARAMBARRI, JOSE ANGEL
VALDES DIAZ, JOSE ANTONIO



TABLÓN DE ANUNCIOS / IRAGARKI-TAULA

ALQUILO/VENDO oficina exterior, luminosa. Hall, 3 despachos, sala juntas, archivo. Impecable, propia despacho Abogados. En edificio moderno de oficinas, buena imagen, c/ Reina M^a Cristina, 10, 3^o E, Las Arenas. Renta 750 más IVA más Comunidad. Llamar noches. 94 480 31 43.

SECRETARIA de 57 años con mucha experiencia en despachos de abogados busca trabajo media jornada o completa. 656 71 32 33

SE ALQUILAN DESPACHOS. Centro Bilbao, en oficina con otros abogados, servicios de recepción visitas, limpieza, calefacción. Para abogado, procurador, economista. 946 611 607.

ABOGACÍA JOVEN ON LINE

Alojada en la página web www.abogaciajoven.com se puede acceder a la revista electrónica "ABOGACÍA JOVEN", que pretende servir de canal de comunicación e información entre la Confederación (CEAJ), las Federaciones, y las Agrupaciones de Jóvenes Abogados (AJAs) con cada uno de los abogados jóvenes.

Enlazada con la anterior, apuntamos también la dirección www.ceaj.es como página de interés. Se encuentra actualmente en proceso de renovación y, por ello, con un diseño novedoso persigue el objetivo de servir como punto de encuentro virtual entre el muy amplio colectivo de jóvenes abogados.

CONSULADO BRITÁNICO. "LEGAL ADVISERS"

El Consulado Británico de Bilbao invita a todo bufete, que corresponde en Inglés y desee incorporarse en el listado oficial de "Legal Advisers" de este Consulado, a contactar con su oficina para que proceda a la actualización de su base de datos.

Consulado Británico, Alda. Urquijo 2-8º, 48008 Bilbao, Vizcaya Tfno: 94 415 7600 Fax: 94 4167632
E-mail: bilbaoconsulate@fco.gov.uk

ABOGACIA JOVEN ALDIZKARIA ON LINE


Orrialde honetan sartuz gero, www.abogaciajoven.com web, ABOGACÍA JOVEN aldizkari elektronikoa sar daiteke. Aldizkariak komunikazio- eta informazio-bide izan nahi du Abokatu Gazteen Konfederazioaren (CEAJ), Federazioen eta Taldeen (AJA) eta abokatu gazte bakoitzaren artean.

Aurrekoari lotuta, www.ceaj.es helbidea aipatu nahi dugu orrialde interesgarri moduan. Gaur egun berritze-prozesuan dago eta, horrela, diseinu berritzailearekin, abokatu gazteen kolektibo zabalaren topagune birtual izan nahi du.

BRITAINIAR KONTSULATUA. "LEGAL ADVISERS"

Bilboko Britainiar Kongsuletxeak ingelesez lan egin eta kongsulatu honetako "Legal Advisers" zerrenda ofizialean sartu nahi duen abokatu-langela orori kongsulatuko bulegoarekin harremanetan jartzeko eskatzen dio, datu-basea eguneratu ahal izateko.

Britainiar Kongsulatua, Urkixo zumarkalea 2-8.a, 48008 Bilbo, Bizkaia. Tfnoa: 94 415 7600. Faxe: 94 4167632.
Posta elektronikoa: bilbaoconsulate@fco.gov.uk



Trabajamos por tu salud
y la de tu familia

IMQ Abogados

IMQ pone en tus manos la asistencia sanitaria que necesitas para ti y para tu familia: libre elección entre un amplio y prestigioso cuadro médico, sin listas de espera, cobertura nacional e internacional, atención personalizada, ... en condiciones exclusivas y con múltiples ventajas.

- **Ventajas fiscales**, los gastos del seguro médico pueden ser deducibles.
- **Regalo de IMQ Acunsa**, Clínica Universitaria de Navarra para menores de 15 años al contratar este complemento.
- **Regalo de IMQ Renta**, para nuevas incorporaciones que garantiza al titular una renta diaria de 30 € en caso de hospitalización.

Exclusivo Abogados colegiados
desde 40,74 € al mes


Tu seguro médico

902 311 902 agencia@imq.es www.imq.es

para evaluar la actividad de jueces y fiscales; la identificación de las instalaciones y equipos de trabajo y el compromiso para utilizar un lenguaje claro en toda la actividad judicial.

El desarrollo del Plan de Transparencia se basa en la obtención de datos estadísticos fiables del sistema judicial español que permitan conocer en todo momento dónde están los males de la Justicia para ponerles remedio. Con este fin ha quedado constituida la Comisión Nacional de Estadística Judicial.

COMPOSICIÓN DE LA COMISIÓN NACIONAL DE ESTADÍSTICA JUDICIAL

ESTRUCTURA

Es el organismo encargado de aprobar los planes estadísticos, generales y especiales, de la Administración de Justicia, y establecer criterios uniformes y de obligado cumplimiento para todos sobre la obtención, tratamiento informático, transmisión y explotación de los datos estadísticos del sistema judicial español).

FUNCIONES

Corresponde a la Comisión Nacional de Estadística Judicial la inclusión de datos de carácter general y relativos a cada órgano judicial cuya recogida y publicación se considera útil para cumplir con las finalidades y objetivos del Plan de Transparencia Judicial.

COMPOSICION

La CNEJ estará integrada por el Ministerio de Justicia, una representación de las Comunidades Autónomas con competencias en la materia, el Consejo General del Poder Judicial y la Fiscalía General del Estado.

REGLAMENTO

Su estructura, composición y funciones serán establecidas reglamentariamente por el Gobierno, mediante real decreto, previo informe del Consejo General del Poder Judicial, del Fiscal General del Estado, de la Agencia de Protección de Datos y de las Comunidades Autónomas con competencias en la materia.

eta fiskalen jarduera ebaluatzeko datu estatistiko zehatzak lortzea; lan-instalazio eta -ekipoak identifikatzea, eta jarduera judizialean hizkuntza argia erabiltzeko konpromisoa.

Gardentasun Planaren bidez, Espainiako sistema judicialerako datu estatistiko fidagarriak lortuko dira eta, horrela, justiziaren gaitzak non dauden uneoro jakin eta horiei konponbidea jarriko zaie. Xede horretarako eratu da Estadistika Judizialaren Batzorde Nazionala.

ESTADISTIKA JUDIZIALAREN BATZORDE NAZIONALAREN ERAKETA

EGITURA

Erakunde honek Justizia Administrazioaren plan estatistiko, orokor eta bereziak onesten ditu, eta guztientzat irizpide uniforme eta bete beharrekoak ezartzen ditu Espainiako sistema judicialerako datu estatistikoak lortu, horiek informatikaren bidez tratatu, igorri eta ustiatzeari dagokionez.

EGINKIZUNAK

Estadistika Judizialaren Batzorde Nazionalari dagokio izaera orokorreko datuak eta organo judicial bakoitzari buruzkoak sartzea, betiere, datu horiek biltzea eta argitaratzea erabilgarria bada Gardentasun Judizialaren Planeko xedeak eta helburuak betetzeko.

ERAKETA

EJBN Justizia Ministerioak, arlo horretan eskumenak dituzten autonomia-erkidegoetako ordezkariak, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak eta Estatuko Fiskaltza Nagusiak eratzen dute.

ERREGELAMENDUA

Organismoaren egitura, eraketa eta eginkizunak Gobernuak ezarriko ditu, Errege Dekretu bidez, alde aurretik Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak, Estatuko Fiskal Nagusiak, Datuak Babesteko Agentziak eta arlo horretan eskumenak dituzten autonomia-erkidegoek txostena eginda.

LA REFORMA DE LA DEFENSA DE LA COMPETENCIA: CLAVES Y RETOS DE FUTURO

El Tribunal de Defensa de la Competencia en colaboración con la UPV-EHU han organizado para los días 2, 3 y 4 de Julio en Donosita- San Sebastián un curso de verano con un triple objetivo:

- Dar a conocer el contenido de la nueva ley de Defensa de la competencia que durante el primer semestre del 2007 se está discutiendo en las Cortes Generales del Estado y que previsiblemente entrará en vigor durante el presente año.
- Difundir la importancia de la competencia en un sistema de libre mercado como estímulo clave para la in-

novación, el progreso tecnológico y la búsqueda de medios más eficientes de producción.

- Destacar los beneficios que ofrece un modelo descentralizado de defensa de la competencia para el sistema económico y para el consumidor.

El precio del curso es de 84 € y tiene una validez académica de 30 horas.

La visualización del programa completo así como la tramitación de la inscripción pueden realizarse a través de la página web: www.sc.ehu.es/cursosverano.



NAZIOARTEKO HARREMANEN BATZORDEA

2006KO JARDUEREN MEMORIA

Urtarrila	Urte judizialaren irekitze-ekitaldia Baionan.
Otsailak 10-11	Europako Abokatuen Federazioko Deontologia Batzordearen bilera Bartzelonan.
Martxoak 3	Elkargoaren bazkaria Exeter-en.
Martxoak 3-4	Elkargoaren egoitza, Bilbon, AIAJK antolatutako jardunaldietan harrera eta lankidetzak.
Martxoak 13	Deustuko Unibertsitateak antolatutako bitartekaritza- eta arbitraje-jardunaldira joatea eta lankidetzan aritzea.
Martxoak 25	Elkargoaren egoitza, Bilbon, Legelarien Elkarte Hispano-alemanaren mini-kongresuan harrera eta lankidetzak, Alemaniako DAVen lankidetzarekin.
Maiatzak 13-15	Wicklowko abokatu irlandarren taldearen bisita, Probintzia Auzitegira egindako bisita barne hartuta. Presidente andreak harrera egin zien.
Maiatzak 18-20	FBEren Kongresua Zurich. FBEko Doako Justizia Batzordearen bilera. FBEko Deontologia Batzordearen bilera. FBEko Batzar Nagusia. Presidentziarako kandidatura aurkeztu zen, Espainiako elkargo gehienak ordezkatuz.
Ekainak 3	Dublinen saskibaloi-txapelketan parte hartzea, Dublineko eta Veronako Elkargoekin.
Ekainak 5	Bilbao Turismorekin kudeaketak egitea erakundeen babesa lortzeko.
Ekaina	Batzordeko kideak British Spanish Lawyers Association-ek Valentzian antolatutako jardunaldietan hitzaldia ematea.
Ekainak 9	Elkargoko bazkarian atzerriko gonbidatuen harrera eta laguntza. Orain arte gonbidatu gehien izan dituen bazkaria izan da, Idazkari Nagusia eta FBEko Batzordeko presidente batzuk barne hartuta.
Ekainak 9	Bordeleko Elkargoaren bazkarian parte hartzea.
Ekainak 10-11	Civil Sunday Service Exeter-en.

COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

MEMORIA DE ACTIVIDADES 2006

Enero	Asistencia a la apertura del año judicial en Bayona.
10-11 febrero	Asistencia a la reunión de la Comisión de Deontología de la Federación de Colegios de Abogados de Europa en Barcelona.
3 marzo	Asistencia a Comida Colegial en Exeter.
3-4 marzo	Recepción y colaboración en la sede colegial de las Jornadas organizadas por la A.I.J.A. en Bilbao.
13 marzo	Asistencia y colaboración con la Jornada de Mediación y Arbitraje organizada por la Universidad de Deusto.
25 marzo	Recepción y colaboración en la sede colegial del Mini-Congreso de la Asociación Hispano-alemana de Juristas, con la colaboración de la DAV alemana, celebrado en Bilbao.
13-15 mayo	Recepción de visita de grupo de abogados irlandeses de Wicklow, con visita incluida a la Audiencia Provincial siendo recibidos y asistiendo a vista de la Presidenta.
18-20 mayo	Congreso FBE Zurich. Asistencia a la reunión de la Comisión de Justicia Gratuita de la FBE. Asistencia a la reunión de la Comisión de Deontología de la FBE. Asamblea General FBE, presentando candidatura a la Presidencia en representación de la mayoría de los colegios españoles.
3 junio	Participación en torneo de baloncesto en Dublín con los colegios de Dublín y Verona.
5 junio	Gestiones realizadas ante Bilbao Turismo para obtener apoyo institucional.
Junio	Ponencia impartida por miembro de la Comisión en Jornadas de la British Spanish Lawyers Association en Valencia.
9 junio	Recepción y atención a invitados extranjeros a la Comida Colegial, con el máximo número de invitados hasta el momento, incluidos el Secretario General y diversos Presidentes de Comisión de la FBE.
9 junio	Asistencia a Comida del Colegio de Burdeos.
10-11 junio	Asistencia al Civil Sunday Service en Exeter.

- | | |
|---|--|
| <p>16-18 junio Asistencia al Congreso de la Asociación Hispano Alemana de Juristas en Münster.</p> <p>25-27 agosto Asistencia a Congreso anual de la A.I.J.A. en Ginebra, asistiendo al cambio de la Comisión Ejecutiva durante la Asamblea General.</p> <p>18-21 octubre Stage Oporto
Asistencia a reunión de la Comisión de Arbitraje de la FBE.
Asistencia a reunión de la Comisión de Países del Este de la FBE.
Asistencia a reunión de Formación de FBE, produciéndose la sustitución en la Coordinación Técnica de Iñigo Nagore por Javier Diago.
Asamblea General Intermedia de la FBE.</p> <p>21 octubre Asistencia a Comida Colegial en Amberes.</p> <p>Nov. - dic. Ciclo de conferencias sobre "Diversas implicaciones del Derecho transnacional" organizadas por la Universidad de Deusto en cooperación con la Comisión.</p> <p>Varios: Publicación en el Boletín de artículo explicativo de la C.R.I.
Realización de contactos de cara a la organización de Jornadas sobre Derecho del Vino conjuntamente con los Colegios de Oporto y Burdeos.
Realización de contactos para firma de acuerdo de hermanamiento con el Colegio de Colonia.
Realización de contactos para organización conjunta de congresos con la U.I.A. y la I.B.A en Bilbao.</p> | <p>Ekainak 16-18 Legelarien Elkarte Hispano-alemana-ren kongresua Münster-en.</p> <p>Abuztuak 25-27 A.I.J.A.ren urteko kongresuan parte hartzea Genevan. Batzar Nagusian Batzorde Betearazlea aldatu zen.</p> <p>Urriak 18-21 Stage Oporto
FBEko Arbitraje Batzordearen bilera.
FBEko Ekialdeko Herrialdeen Batzordearen bilera.
FBEko Trebakuntza bilera. Koordinazio Teknikoan Iñigo Nagoreren ordeztu Javier Diago sartu da.
FBEko Bitarteko Batzar Nagusia.</p> <p>Urriak 21 Amberesko Elkargoaren bazkarian parte hartzea.</p> <p>Aza. - aben. Deustuko Unibertsitateak Batzordearekin lankidetzan antolatutako "Nazioz gairik zuzenbidearen inplikazio batzuk" hitzaldien zikloa.</p> <p>Besteak: Aldizkarian NHBren azalpen-artikulu argitaratzea.
Oporto eta Bordeleko Elkargoekin batera ardoaren zuzenbideari buruzko jardunaldiak antolatzeko harremanak hastea.
Coloniako Elkargoarekin senidetze-akordioa sinatzeko harremanak hastea.
U.I.A. eta I.B.A.rekin batera Bilbon kongresuak antolatzeko harremanak hastea.</p> |
|---|--|



ABESBATZAREN JARDUEREN MEMORIA

2006KO EKITALDIA

Elkargoko Abesbatzaren Batzordeak aurkeztutako jardueren txostenean, azken urtean egindako jarduera ugarien laburpena egingo dugu. Besteak beste, abesbatza Karmele Barrenaren zuzendaritzapean sendotu egin dela eta musika-erronka berriei aurre egiteko prest dagoela azpimarratuko dugu. Ez dugu ahaztu behar abesbatzaren erreperitorioak ekitaldi motarekin bat egin ohi duela beti.

Abesbatzak 60 kideetik gora izan dituen arren, zaila da kide kopuru egonkorra eustea. Hori dela eta, azken urteari begira, aipatzekoa da bederlatzi kide berri sartu direla, eta jarduera guztietan modu aktiboan parte hartzen ari direla. Abesbatzan parte hartzeko ez da beharrezkoa musika-ezagutzak izatea, ezta ahots berezia ere. Astearte eta ostegun eguerdietan entseatzen dugu Elkargoko ekitaldien aretoan, eta hemendik kide guztiei egun batean guregana hurbiltzeko gonbita egiten diegu.

“Elkargoko” jardueren barruan, aurten abesbatzak hildako kideen aldeko mezan parte hartu zuen, San Vicente parrokian, abenduan, eta Justizia Jauregian urte judicialaren inaugurazio-ekitaldian abestu zuen. Probintzia Auzitegiak eskatuta, abesbatzak zenbait urte daramatza ekitaldi horretan parte hartzen.

Aurten, baliteke ekitaldi aipagarriena Eduardo Escribano gure dekanu ohiari San Raimundo de Peñafort gurutzea ematea izatea. Ekitaldia Elkargoaren ekitaldien aretoan egin zen, eta pertsona ospetsu asko hurreratu ziren.

Era berean, nabarmentzekoa da Elkargoko abesbatzak Bidasoako jardunaldi judicialetan parte hartzea, Bordele abenduaren 7tik 9ra egin zirenak. Oraingoan, jardunaldietan aditu-froga jorratu zen, eta abesbatzako kideen bat hizlari aritu zen. Abesbatzak inaugurazio- eta itxiera-ekitaldietan parte hartu zuen, baita Bordeleko Udalak kongresuko parte-hartzaile guztientzat egindako harreran ere. Ekitaldi horretan parte hartzeko eskaria Bilboko Udalaren bidez heldu zitzaion abesbatzari.

Aurten Villarcayoko (Burgos) elkargoen topaketak egin hasi dira berriro, eta horietan Kantabriako, Burgo-seko, Madrileko eta Bizkaiko Elkargoetako kideak elkartzen dira; abesbatza hitzordu horretan egon da, eta Villarcayoko elizan kontzertua eskaini zuen, mezan eliztar guztientzat abestu eta gero.

Beste elkargo batzuek ere zenbait aldiz deitu gaituzte; aurten, aurreko urteetan bezala, Bizkaiko Prokuradoreen Elkargoak hildakoen mezan abesteko egindako deialdiari erantzun diogu ekainean, San Vicente elizan; Kantabriako Abokatuen Elkargoak hildakoen mezan

MEMORIA DE ACTIVIDADES DEL CORO

EJERCICIO 2006

En la memoria de actividades que presenta la Comisión Colegial del Coro, este año haremos un resumen de las variadas actuaciones que ha realizado durante el último año, destacando la consolidación del coro bajo la dirección de Karmele Barrena y su apuesta por asumir nuevos retos musicales, todo ello, sin descuidar los compromisos colegiales que exigen al coro mantener un repertorio acorde al tipo de actuaciones que suele realizar.

Aunque el coro ha llegado a tener más de 60 miembros, resulta difícil mantener un número estable de coralistas, por eso un dato destacable de lo acontecido durante el último año resulta ser la incorporación de nueve nuevos compañeros al mismo quienes ya están participando activamente en todas las actividades. Queremos recordar que para formar parte del coro no resulta necesario tener conocimientos de música, ni una gran voz. Ensayamos los martes y jueves al mediodía en el Salón de Actos del Colegio y desde aquí queremos invitar a todos los compañeros a venir a conocerlos.

Dentro de las actuaciones que podemos denominar “colegiales” este año no ha faltado la participación del coro en la misa por los compañeros difuntos que tuvo lugar en la parroquia de San Vicente en el mes de diciembre o la inauguración del año judicial en el Palacio de Justicia, acto al que, a requerimiento de la Audiencia Provincial el coro lleva asistiendo también varios años seguidos.

Este año quizás el acontecimiento más reseñable haya sido el acto de imposición a nuestro ex decano Eduardo Escribano de la Cruz de San Raimundo de Peñafort, en un acto que se celebró en el salón de actos del Colegio y que contó con la presencia de numerosas personalidades.

Es también digno de ser destacada la participación del coro del colegio en la Jornadas Judiciales del Bidasoa que tuvo lugar en Burdeos entre los días 7 y 9 de diciembre. En esta ocasión, las jornadas abordaron el tema de la prueba pericial y alguno de nuestros compañeros coralistas intervino como ponente en las mismas. El coro actuó en las jornadas de inauguración y de clausura y también durante la recepción que el Ayuntamiento de Burdeos hizo para todos los congresistas para la que fue expresamente requerida la presencia del coro a través del Ayuntamiento de Bilbao.

Este año se han reeditado los Encuentros Intercolegiales de Villarcayo (Burgos) en los que se dan cita compañeros de los Colegios de Cantabria, Burgos, Madrid y Bizkaia; el coro ha acudido a la cita y participó ofreciendo un concierto en la Iglesia de Villarca-

yo después de haber cantado en la misa para todos los feligreses.

También ha sido requerida nuestra actuación con cierta frecuencia por otros colegios; así este año, como en años anteriores, atendimos a la llamada del Colegio de Procuradores de Bizkaia con motivo de la misa de difuntos que este año tuvo lugar en el mes junio en la parroquia de San Vicente, o la del Colegio de Abogados de Cantabria para cantar en la misa de difuntos que hacen coincidir con la festividad de San Juan y con carácter previo al acto de colegiación de los nuevos compañeros cántabros.

Por otro lado, como agrupación coral que somos, el coro tiene como objetivo plantearse retos musicales cada vez más ambiciosos y mostrar una evolución. Este año tuvimos la oportunidad de hacerlo en el concierto ofrecido por Navidad incluyendo, como no puede ser de otra forma, una selección de villancicos. Además del referido concierto de Navidad, este año hemos ofrecido otro (misa/concierto) para estrenar el Réquiem de Faure, pieza coral completa, con acompañamiento de órgano y no exenta de dificultad, que el coro llevaba ya algún tiempo preparando sin haber sido interpretada aún en público.

Desde su origen, el coro tiene por costumbre cantar en bodas (no solo religiosas) de compañeros, familiares, amigos, incluso de personas que recurren al coro de forma indirecta. Por eso en los ensayos no se descuida mantener y ampliar el repertorio con piezas de música sacra o religiosa o simplemente adecuadas para estos acontecimientos. Este año podemos destacar este apartado por su variedad. El coro ha cantado en tres bodas religiosas, unas bodas de oro en la Basílica de Begoña y una boda civil en el Ayuntamiento de Bilbao que, como anécdota, podemos decir que se trataba de la primera boda gay que se celebró en el Ayuntamiento de Bilbao.

Nuestro coro es el primero y el único que está integrado única y exclusivamente por abogados en ejercicio; existen también coros en los Colegios de Abogados de Zaragoza, Granada, Barcelona, Valencia, Vigo y Málaga con los que, desde 1997 venimos celebrando encuentros anuales o bianuales con la participación activa de los colegios de procedencia e instituciones de la ciudad de acogida. Este año estaba prevista la organización de la VII Edición del encuentro por parte del coro de Málaga, y para ello también nos hemos estado preparando; sin embargo, finalmente el encuentro no pudo tener lugar.

Merece una mención especial la celebración de la Festividad de Santa Águeda que el Coro la celebra, desde sus inicios, con actuaciones por las calles de Bilbao con el fin de recaudar fondos a beneficio del comedor de pobres que los Padres Franciscanos tienen en el barrio de Irala. Se trata de una cita ineludible para el coro y uno

abestea eskatu zigun San Joanetan, Kantabriako elkar-gokide berriak izendatzeko ekitaldiaren aurretik.

Bestalde, abesbatza-taldea garenez, musika-erronka gero eta arranditsuagoak egiten ditugu, eta bilakaera bat izan nahi dugu. Aurten Gabonetan eskainitako kontzertuan horretarako aukera izan genuen, nola ez, gabon-kantak ahaztu gabe. Gabonetako kontzertu horrez gain, aurten beste (meza/kontzertu) bat egin dugu Fauren requiema estreinatzeko, pieza koral osoa, organoak lagunduta, eta zailtasun handikoa. Abesbatza luzaroz zebilen pieza hori prestatzen, baina artean jendaurrean abestu gabe zuen.

Abesbatzak, sortu zenetik, lankideen, familiakoen, lagun-en eta zeharka abesbatzara jotzen dutenen ezkontzetan (ez erlijiosoetan bakarrik) abestu ohi du. Horregatik, entseguetan musika sakro eta erlijiosoaren piezak edo besterik gabe mota honetako ospakizunetarako egokiak direnak sartu ditugu. Aurten atal hau nabarmendu dezakegu. Abesbatzak hiru ezkontza erlijiosotan abestu du, urrezko eztei batzuetan Begoñako basilikan eta ezkontza zibil batean Bilboko Udalean. Anekdotan moduan, azken hori Bilboko Udalean gayen artean egindako lehen ezkontza izan zela esan daiteke.

Gure abesbatza jarduneko abokatuek soilik osatzen duten lehenengoa eta bakarra da; Zaragozako, Granadako, Bartzelonako, Valentziako, Vigoko eta Malagako Elkargoetan ere abesbatzak daude, eta horiekin 1997tik topaketak egiten ditugu urtero edo bi urterik behin. Topaketa horietan kasuan kasuko elkargoei eta harrerako hiriko erakundeek parte-hartze aktiboa izan ohi dute. Aurten Malagako abesbatzak topaketaren VII. edizioa antolatu behar zuen, eta horrako ere prestatzen ibili gara; hala ere, azkenean topaketa ezin izan zen egin.

Aipamen berezia egin behar zaio Abesbatzak hasieratik Santa Águeda egunean egin ohi duen ospakizunari. Bilboko kaleetatik abestu ohi du, frantziskotarrek Irala auzoan duten txiroen jatetxerako dirua biltzeko. Abesba-



tzarentzat hitzordu saihestezina da, eta urte osoko konpromisorik garrantzitsuena, izaera sozial eta ongintzazkoa duelako.

Hemendik elkargokide guztiei ekarpenak egiteko gonbita egiten diegu. Horretarako abesbatzako arduradunekin edo elkargoarekin zuzenean harremanetan jar daitezke, dirua elkargoaren izenean ematen baitugu.

Laburtzeko, aurreko urteekin alderatuta, 2006an ekitaldien kopuruak gora egin duela ikusten da. Abesbatzari askotan deitzen diote askotariko ekitaldietan parte hartzeko. Deialdi horiei arrakastaz erantzun ahal izan zaie kideen ahaleginari esker, taldean gero eta kide gehiago daudelako eta euren artean kohesio handia dagoelako eta, gainera, taldea musika-erronka berriei aurre egiteko irrikaz dagoelako, Karmele Barrena zuzendariaren laguntzaz.

Berriro ere, musika atsegin duten elkargokideei gonbita egiten diegu gurekin parte hartzeko edo astearte eta/edo ostegunetan, Elkargoko ekitaldien aretoan, 13,45ean, gu ezagutzera etortzeko.

de los compromisos más importantes de todo el año por su carácter social y benéfico.

Desde aquí queremos animar a todos los colegiados que lo deseen a colaborar con sus donativos. Para ello se pueden poner en contacto bien con los responsables del coro o con el colegio directamente, en cuyo nombre hacemos la entrega del dinero.

En suma, se aprecia que, con relación a años anteriores, en el año 2006 el número de actuaciones se ha incrementado sensiblemente. Cada vez es requerida con más frecuencia la presencia del coro con motivo de las más diversos acontecimientos, lo que ha podido ser atendido con éxito gracias al esfuerzo de sus miembros, un grupo cada vez más nutrido y cohesionado que sigue ilusionado en afrontar nuevos retos musicales con la ayuda de la directora Karmele Barrena.

Una vez más, queremos animar a todos los compañeros que les guste la música a que se acerquen a conocernos en un ensayo cualquier martes y/o jueves a las 13,45 horas en el Salón de actos del Colegio.

ATZERRITARREN BATZORDEA

2006KO MEMORIA

Batzordea 2000. urtean sortu zen, eta hilabeteko azken ostiraletan bildu da, abuztuan izan ezik, Atzerritarren Zuzenbidearen inguruko ikerketa eta trebakuntza xede izanda.

2006an, 2393/2004 EDren Hirugarren Xedapen Iragankorrean onetsitako azken erregularizazioa nabarmendu da. Hain zuzen ere, ED horrek urtarrilaren 11ko 4/2000 LOren Erregelamendua onesten du, atzerritarren eskubide eta askatasunei eta horien gizarteratzeari buruzkoa. Hori dela bide, lan- eta egoitza-baimenak ematea eskatu ahal zaie Europar Batasunetik kanpo egoera irregularrean dauden pertsonen, arauan ezarritako betekizunak egiaztatuta. Horien artean, gatazka gehien sortu dituen erroldatzea egiaztatzea izan da, eta ondoren, zigor-aurrekariak izatea. Bizkaian jaso dira eskari gehien, eta estatistikari erreparatuz gero, ukatze eta ezonartzeen kopurua %11 izan da.

Prozesuari dagokionez, lankideok izan ditugun zailtasunak aipatu behar ditugu, horren indarraldian eta eskaerak aurkezteko 2005eko 6 hileko epean betekizunak aldatu egin baitira. Aipagarriena erroldatze-betekizuna egiaztatzea izan da eta, beraz, "ez-egitezko erroldatzea" erakunde berriz asmatu zen eta udaletxeek hori emateko egiaztapen-agiriak ezarri ziren. Gai horrek ere arazoak zituen aplikatu eta interpretatzerakoan, eta beraz,

COMISIÓN DE EXTRANJERÍA

MEMORIA 2006

La Comisión , creada en el año 2000 ha venido reuniéndose todos los últimos viernes de cada mes a excepción del mes de agosto, siendo sus fines los de estudio y formación en materia de Dº de Extranjeria.

El año 2006 ha venido marcado con la última regularización aprobada en la Disposición Transitoria Tercera del RD 2393/2004 por el que se aprueba el Reglamento de la LO 4/2000 de 11 de enero sobre los derechos y libertades de los Extranjeros y su integración social por la que se podía solicitar la concesión de permisos de trabajo y residencia a aquellos extracomunitarios en situación irregular acreditando los requisitos establecidos en la norma, de los cuales el que mayor conflictividad ha generado ha sido el de la acreditación del empadronamiento, seguido por la constancia de antecedentes penales: Así Bizkaia ha sido la receptora del mayor número de solicitudes siendo a nivel estadístico, un 11% las denegaciones y inadmisiones.

En relación al proceso, hemos de señalar las dificultades con la que los compañeros nos hemos encontrado, ya que durante la vigencia del mismo y en los 6 meses de plazo durante el año 2005 para la presentación de las solicitudes, los requisitos se vieron modificados, siendo lo mas destacable la acreditación del requisito del empadronamiento, por lo que se reinventó la figura ya existente del "empadronamiento por omisión" y se estable-

cieron los documentos acreditativos para su emisión por los ayuntamientos, no estando tampoco esta cuestión libre de problemas a la hora de su aplicación e interpretación, lo que llevo a una reunión entre las corporaciones locales para determinar la interpretación al listado dado por la orden de 14 de abril y las sucesivas ampliaciones de la misma.

En otro orden, también ha generado polémica el tema de los menores extranjeros, en los expedientes de repatriación o en el retraso en la asunción de la tutela, apreciándose situaciones de indefensión en cuanto a la asistencia legal y al asesoramiento previo, en el caso de discrepancia de intereses desde la fase previa del acogimiento por parte de las Instituciones.

Durante el mes de mayo, entre los días 18 y 20 se celebraron en Sevilla los XVI encuentros anuales de Derecho de Extranjería y Asilo, jornadas para las que se había remitido previamente un cuestionario a todos los Colegios a los efectos de delimitar los temas de debate, conociendo la situación de la Asistencia Jurídica colegial, los protocolos de actuación y los problemas en la misma, centrándose las mesas de trabajo en los siguientes temas: Asilo y denegación de entrada, turnos de extranjería, Dº Penal, Dº Sancionador, Visados y Régimen Laboral.

Con fecha de 1 de junio se celebró una Jornada sobre el artículo 89 del Código Penal y la sustitución de la pena privativa de libertad por la expulsión a los extranjeros que no residan legalmente, analizando la evolución de la norma, sus modificaciones y la doctrina jurisprudencial sobre su aplicación, excepciones y limitaciones, participando en la exposición Dña. Adela Asua Batarrita, Catedrática de Dº Penal, Dña. Nekane San Miguel Bergaretxe, Magistrada de la Audiencia Provincial de Bizkaia y Don Luis Lafont Nicuesa, Fiscal del TSJ del País Vasco.

toki-korporazioek bilera egin zuten apirilaren 14ko aginduak eta horren ondorengo ondoko hedatzeek emandako zereñdaren interpretazioa zehazteko.

Bestalde, atzerritar adingabeen gaiak ere polemika sortu du, aberriratzeko-espedientei edo tutoretza hartzeko atzerapenari dagokionez. Defentsa-gabezia egoerak antzeman dira legezko laguntzari eta aurretiazko aholkularitzari dagokienez, harreraren aurretiazko fasetik erakundeek aldetik desadostasunak dauden kasuan.

Maiatzaren 18tik 20ra atzerritartasun eta asilo eskubi-deen urteko XVI. topaketak egin ziren Sevillan. Jardunaldi horien aurretik, elkargo guztietara galde-sorta bat igorri zen eztabaidako gaiak mugatzeko, elkargoko laguntza juridikoaren egoera, jarduera-protokoloak eta horien arazoak ezagutzeko. Mahai-inguruetan gai hauek jorratu ziren: asiloa eta sarrera ukatzea, atzerritartasun-txandak, zigor-zuzenbidea, zehapen-zuzenbidea, bisatuak eta lan-araubidea.

Ekainaren 1ean Zigor Kodearen 89. artikuluari eta zigor askatasun-gabetzailearen ordezkari legezko egoitza ez duten atzerritarrak kanporatzeari buruzko jardunaldia egin zen. Besteak beste, arauaren bilakaera, horren aldaketak eta horren aplikazioari, salbuespenei eta mugei buruzko jurisprudentzia-doktrina aztertu zen. Adela Asua Batarrita zigor zuzenbideko katedradun andreak, Nekane San Miguel Bergaretxe Bizkaiko Probintzia Auzitegiko magistratu andreak eta Luis Lafont Nicuesa EAEko Auzitegi Nagusiko fiskal jaunak parte hartu zuten.

SELZUR BIZKAIA S.A.

SISTEMA DIGITAL MULTIFUNCION KM BIZHUB - 250

- 25 PAGINAS/MINUTO.
- Multitarea.
- De Serie IMPRESORA LASER RED PCL 5-6 / PostCript 3.
- De Serie ESCANER DE RED (Velocidad de 70 OPM)
- Resolución de 1.200 x 1.200 ppp.
- De Serie DOBLE CARA AUTOMATICA.
- Desde 71 €/mes (IVA no incluido)





KONICA MINOLTA
www.konicaminolta.es

Sistemas Digitales
Fax
Equipos Multifunción
Informática Profesional

SELZUR BIZKAIA, S.A.
C/ Luis Briñas, 3
48013 Bilbao
Tel.: 94 442 52 16 / 58 42
Fax: 94 442 58 43
e-mail: comercial@selzurvizcaya.com
www.selzurvizcaya.com

EUSKAL HERRIKO FORU ZUZENBIDE ZIBILAREN IKERKETA TALDEA, BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUKOA

JARDUEREN MEMORIA. 2006KO EKITALDIA

2006. urteari dagokionez, Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilaren Ikerketa Taldeak, Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsukoak, Euskal Zuzenbide Zibila gure elkargoko abokatuen eta gainerako euskal eragile juridikoen artean zabaltzen jarraitu du -batez ere bizkaitarren artean-.

Ildo horretatik, arratsaldeetan hitzaldiak edo mahai-inguruak egiten hasi gara berriro. Gonbidatu bat ekarri ohi dugu euskal foru-erakunde zibilekin zerikusia duen gai zehatzen bat eta erakunde horrek gure eskura jartzen dituen tresna juridikoak jorratzeko. Martxoko mahai-inguruan, Praktika Juridikorako Eskolan, Javier Gimeno Gómez Lafuente Getxoko notario jaunak testamentua egiteko ahala eta hori hirugarren batek egikaritzea jorratu zuen. Hitzaldi horren ostean, forukomisarioaren ahalmenen eta eginkizunen inguruan eztabaida egin genuen, eta kasu praktikoa interesgarri ugarri aipatu ziren.

Gure asmoa mahai-inguru horiek urtaroz urtaro egitea da, hau da, hiru edo lau hilabeterik behin mahai-inguru bat egingo dugu, oinordetzak, familia, betebeharrak, etab. aztertzeke. Izan ere, gai horien inguruan dauden euskal espezialitate zibilek zalantza asko eta interes handia sortzen dute gure lanbide-jardunean. Hori bai, hizlariak agendan tarte bat egin ahal izatea hartuko dugu kontuan, eta hori beti ez da erraza; hori dela bide hitzorduren bat atzeratu behar izan dugu.

Udazkenean, aurreko urteetan bezala, Ikerketa Taldeak Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilari buruzko bosgarren jardunaldi praktikoa antolatu zuen. Berriro ere, profesional ugari bildu ziren, eta aurreko bi aldietan bezala, Zuzenbidearen Euskal Akademia antolatze-eginkizunean lankidetzan aritu zen. Jorratutako gaiak testamentua egiteko askatasunaren mugak izan ziren: seniparteak eta tronkalekotasuna.

Modu berean, Zuzenbidearen Euskal Akademiak Ikerketa Taldeari gonbita luzatu zion Euskal Lege Zibil berriaren inguruan 2007an egingo diren prestakuntza eta azterketetan parte hartzeko. Lankidetzan hori ohiko landinamikan sartzeko da, hilerok bilerak egiten baitira, normalean hileko lehen asteazkenean. Bilera horietan parte hartzeko gonbita egiten dizuegu, esparru juridiko desberdinetako lankideen artean lan-, azterketa- eta zabaltze-ildo berriak proposatuz.

GRUPO DE ESTUDIO DEL DERECHO CIVIL FORAL DEL PAIS VASCO, DEL ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE BIZKAIA

MEMORIA DE ACTIVIDADES. EJERCICIO 2006

Durante el ejercicio que se corresponde con el año natural de 2006, el Grupo de Estudio de Derecho Civil Foral del País Vasco del Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia ha continuado con la difusión del Derecho Civil Vasco entre las abogadas y abogados de nuestro Colegio y demás operadores jurídicos vasco, especialmente vizcaínos.

En este sentido, hemos retomado la celebración de charlas o mesas redondas por las tardes (mahai inguruan) con un invitado en torno a un tema concreto relacionado con las instituciones civiles forales vascas y los diferentes instrumentos jurídicos que pone a nuestro alcance. Así, el mes de marzo celebramos una de estas mesas redondas en el aula de la Escuela de Práctica Jurídica, teniendo como invitado al Notario de Getxo D. Javier Gimeno Gómez Lafuente, con el tema relativo al poder testatorio y su ejercicio por un extraño, lo que nos permitió discutir sobre todo acerca de las facultades y ejercicio del comisario foral, con abundantes supuestos prácticos de interés.

La celebración de estas mesas redondas tiene un propósito de periodicidad estacional, es decir, iremos celebrando una cada tres o cuatro meses, abarcando las diferentes materias de sucesiones, familia, obligaciones, etc. en las que las especialidades civiles vascas despiertan mayores dudas e interés en nuestro ejercicio profesional. Y siempre que los ponentes elegidos y emplazados puedan hacer un hueco en sus agendas, lo que no siempre es fácil y ya nos ha retrasado alguna de ellas.

Durante el otoño, y como en años precedentes el Grupo de Estudio organizó la Quinta Jornada Práctica sobre el Derecho Civil Foral del País Vasco que, una vez más, contó con notable afluencia de profesionales y que como en las dos ocasiones precedentes contó con la colaboración en su organización de la Academia Vasca de Derecho. Los temas tratados fueron las Limitaciones a la Libertad de Testar: Legítimas y Troncalidad.

Asimismo, el Grupo de Estudio fue emplazado por la Academia Vasca de Derecho para participar en los preparativos y estudios preliminares que sobre la Nueva Ley Civil Vasca tienen previsto llevar a cabo durante el año 2007. Dicha colaboración se enmarca en la dinámica habitual de trabajo, que continúa con las reuniones mensuales, normalmente el primer miércoles del mes, y a la que una vez más os invitamos a integraros, proponiendo líneas nuevas de trabajo, estudio y divulgación de esta materia entre todas las compañeras y compañeros de los diferentes ámbitos jurídicos.



W.R. Berkley España

ESPECIALISTAS EN SEGUROS DE RESPONSABILIDAD CIVIL PROFESIONAL

W.R. BERKLEY ESPAÑA, comercializa productos de seguros de Responsabilidad Civil Profesional adaptados a las necesidades de las empresas y profesionales del mundo del Derecho, la Economía y la Sanidad.

- ⚡ Un asegurador que integra en su equipo a profesionales de la más cualificada experiencia.
- ⚡ Un asegurador que provee a sus Corredores y Clientes de los mejores Programas de Seguro.
- ⚡ Un asegurador con los más exigentes estándares de calidad, integridad, transparencia y vocación de servicio.

W.R. BERKLEY ESPAÑA, pertenece al Grupo *W.R. BERKLEY CORPORATION*, uno de los Holdings de más dilatada experiencia y reputación mundial.

W.R. BERKLEY España.
Especialistas en seguros para profesionales.

W.R. BERKLEY INSURANCE (EUROPE), LIMITED

Sede Social de W.R. BERKLEY ESPAÑA
Paseo de la Castellana 149, Madrid.

Oficina en Barcelona
Paseo de Gracia 11.

Tel.: 91 449 26 46

Tel.: 93 481 47 29



JUSTIZIAREN INDEPENDENTZIA DELA ETA

Nazario de Oleaga
Abokatu / Abogado

Azkenaldian, epaileengandik eta zehatz esanda Magistratuen Elkarte Profesionaletik, hainbat mezu jasotzen ari gara. Mezu horien edukia entzun ondoren, arduratuta gaudela eta hori dela eta, gure iritiza, desberdina, adierazi behar dugu.

Lehenago ere esan izan dut gizartearen ustez Botere Judizialak izan beharko lukeen balio nagusiaren defizit garrantzitsua duela, formari zein edukari dagokionez: independentzia.

Zoritxarrez, nire ustez ikuspegi erabat pertsonaletik ari naiz, eta ez ikuspegi instituzionaletik- lerro hauen hasieran aipatu ditudan iritzi horiek gure sistema judizialak nahi den beste ko independentziarik ez duela adierazten dute, nahiz eta Konstituzioan eta gure inguruko herrialdeetako antzeko legeetan hala ezarrita egon. Independentzia judiziala, nahi den balioa eta beharrezkoa izateaz gain, ez dago bermatuta gure magistratuek adierazitako iritzietan; gehiago esango nuke, independentzia hori guztiz mehatxatuta dago.

Nire iritzian, berriro diot, ez da onargarria lehenago edo geroago gizartearentzat ukitu politikoa duten arazoak bide judizialek ebatzi edo gure erkidegoko politikari garrantzitsuenen jardunak epaitu behar dituenak "a priori" ezartzea, zerbait orokorra izan gabe, balitz bezala, izaera pertsonal eta alderdikoia duen pentsamendu-joera, konnotazio politikoa argiak dituen.

Gizarteak, alderdi politiko batek adierazitako jokabide-ildok defendatzen dituztenek zein politika-atxikipen zehatz bat ez dugunok, Botere Judizialak planteamendu eta egoera guztien aurrean erantzun independentea ematea nahi dugu. Justiziak politikak eta lege batzuek ebatzi ez dituzten egoerak ebaztea nahi dugu, Ulpianoren definizio klasikoak zioen moduan, "bakoitzari berea". Eta ez ikuskera partikular batek eta are gutxiago ikuskera politiko eta murriztu batek eman nahi diona, egokia izan arren, ezpada kasuan-kasuan egokitzen dena.

Magistratuen Elkarte Profesionalek "kafea guztientzat" joera arriskutsua defendatzen du, alderdi politiko jakin baten zerrenda guztiak debekatzea, justiziatik itxaron behar den moduan zerrenda bakoitza zehatz, arretaz eta modu arrazoiaren aztertu beharrean, indarreko legeriaren arabera.

Egoera horrek zerrendak osatzen dituzten pertsonen eskubide zibil eta politikoak errespetatzen ez direla erakusten du, pertsona horiek, nola ez, hautesleen aurrean joera politikoak defendatzeko eskubidea dutelako, muturrekoak izan ez, herritarrok udalerrri, batzar eta parlamentuetan eztabaidatu behar ditugulako gure ideiak multzo osoak hobeto funtzionatu dezan, elkarrekiko errespetua eta zintotasun politikoa oinarri hartuta.

A VUELTAS CON LA INDEPENDENCIA DE LA JUSTICIA

Últimamente venimos recibiendo distintos mensajes de, sustancialmente, una parte de la Judicatura, y en concreto de la Asociación Profesional de la Magistratura, cuyo contenido no puede sino preocuparnos y, en definitiva, obligarnos a expresar también opiniones distintas.

He opinado anteriormente sobre la percepción que se tiene en la sociedad de que el Poder Judicial se encuentra con un importante déficit, tanto en la forma como en el contenido, del mayor valor que debía distinguirlo: el de la independencia.



Desgraciadamente, a mi juicio, que trato de explicar desde un prisma por completo personal, y no institucional, las opiniones a las que he iniciado haciendo referencia ahondan peligrosamente en la percepción indicada de que nuestro sistema judicial no se encuentra entroncado con la independencia deseada, y consagrada, no sólo en la Constitución, sino en otras leyes similares de los países de nuestro entorno. La independencia judicial, además de deseada y a todas luces necesaria, no sólo no la vemos asegurada con opiniones como las vertidas por uno de nuestros más altos Magistrados, sino que, muy por el contrario, se ve gravemente comprometida.

A mi juicio, insisto, no resulta de recibo que quien más tarde o más temprano se verá precisado a resolver en vía judicial cuestiones que para una mayoría de la sociedad tienen un marcado perfil político, así como a juzgar actuaciones de los políticos más relevantes de nuestra comunidad, establezca "a priori", como algo general, una línea de pensamiento de marcado cariz personal y partidista, con claras connotaciones políticas.

La sociedad, tanto los que defienden las pautas de actuación emanadas desde un determinado partido político, como los que carecemos de adscripción política determinada, esperamos del Poder Judicial una respuesta independiente a cualquier planteamiento y situación que podamos presentarle. Confiamos en la Justicia para que resuelva aquellas situaciones que la política, e incluso algunas leyes, no han sido capaces de solucionar, a fin de que, como ya apuntaba la clásica definición de Ulpiano "dé a cada uno lo suyo". Lo suyo, no lo que una percepción particular, y menos política y por lo mismo restringida, considere que le debe dar, ni aún siendo lo adecuado, sino ni más ni menos que lo que corresponde.

Por la Asociación Profesional de la Magistratura se defiende un peligroso "café para todos", la proscripción de la totalidad de las listas de un determinado partido político, sin realizarse, como debe esperarse de la Justicia, un minucioso, concienzudo y razonado estudio de cada una de las listas, a la luz de la legalidad vigente, como viene obligado.

Tal situación revela una importante falta de respeto hacia los derechos civiles y políticos de las distintas personas que conforman las listas, y que se encuentran, faltaría más, en su perfecto derecho de defender ante los electores posiciones políticas, aún de signo más o menos extremista, porque es en los Municipios, Juntas y Parlamentos donde,

desde un clima de respeto mutuo y de honradez política, los ciudadanos debemos discutir nuestras ideas para el mejor desarrollo del conjunto.

Existe otro punto que me desasosiega y del que ya he tenido ocasión de pronunciarme con anterioridad: la composición, y hasta existencia, del actual Consejo General del Poder Judicial, institución ésta que, desde hace más tiempo del deseado, se encuentra de espaldas la regla de independencia que debe de presidir su actuación.

Ignoro hasta qué punto es dable que el Ministro de Justicia afirme que el actual CGPJ no es una institución legítima. Probablemente, por imperativo de su cargo, se haya excusado, pero desde la calle, quienes no tenemos las responsabilidades del Ministro, y más cuando lo comentamos a título personal, podemos, y debemos, afirmar sin miedo lo que es una evidencia: el actual CGPJ, por su misma composición, y más al haber expirado el plazo del mandato de sus miembros, adolece de la legitimidad que reclama. Percibimos un deseo de sus miembros de aferrarse a sus poltronas y prebendas, aún a riesgo de seguir dañando, de forma egoísta e inexcusable, el repetido valor de independencia que, se ha dicho, debe presidir la actuación del Poder Judicial. No sólo serlo, sino además parecerlo.

Se achaca por la Asociación Profesional de la Magistratura la mala imagen del CGPJ a que sus miembros son elegidos por los órganos de representación popular, Congreso y Senado, defendiendo, de forma claramente intencionada y partidista, que sus miembros debían ser elegidos por los propios jueces. ¿Dotaría este sistema de elección de independencia al órgano?. La respuesta no admite duda: en absoluto. Simplemente nos encontraríamos ante una institución sin legitimación alguna para constituirse en el tercer poder del Estado, al dotarse de una adscripción que por nada podría considerarse de carácter democrático.

No hay que recordar que en nuestro país no se elige a los Jueces y que su propio sistema de selección y recluta, no es una exageración afirmarlo así, da la espalda a la realidad social, situándose al margen del rico pluralismo que compone la sociedad.

La sociedad necesita dotarse de Jueces que, desde luego, conozcan el derecho, pero también la realidad social, que no la desdénen, y que cuenten con un bagaje vital y una experiencia que les ayude, de forma determinante, a impartir Justicia, que es lo que todos esperamos de ellos y de ellas.

La democracia es, y esto supone un avance, una antagonista de las élites, y más cuando éstas carecen de la representatividad que dicen tener.

En distintas épocas de nuestra historia y en la historia de otros países, hemos sido testigos de que los poderes han estado usurpados por distintas élites que siempre han protestado de contar, a despecho de la verdad, de legitimidad popular, nunca compulsada por las urnas. Así se han defendido, y con ello no deseo molestar a nadie, el Ejército, la Iglesia y los Sindicatos.

Sin embargo, en democracia no existe, al menos yo no la conozco, legitimación distinta de la que proviene de las urnas, donde se contiene el sufragio de todos los miembros de nuestra sociedad que libremente deseen prestarlo.

Por ello, el Poder Judicial debe estar constituido no sólo por Jueces, ni tan siquiera deben ser mayoría en la composición del Consejo, como el Parlamento tampoco debe estar compuesto por aquéllas personas que hayan estudiado Ciencias Políticas, sino por personas que sean independientes y que sean capaces de defender y hacernos llegar a todos el ideal de la Justicia.



Beste puntu batek ere urduri jartzen nau, eta horri buruz ere aurretik hitz egin dut: gaur egungo Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiaren osaera eta gidari izan behar duen independentzia-erregelari aspalditik bizkarra ematen dagoela.

Ez dakit zer punturaino izango duen arrazoia Justizia ministroak gaur egungo BJKN erakunde legitimoa ez dela dioenean. Ziurrenik, bere kargua dela-eta, gehiegizko hitzak erabiliko ditu, baina guk, ministroaren erantzukizunak gure gain ez ditugunok, eta are gehiago banan-banan hitz egiten dugunean, beldurrik gabe esan dezakegu eta esan behar dugu argi dagoena: gaur egungo BJKNk, osaera bera dela-eta, eta are gehiago kideen agintaldiaren epea agortuta dagoenez, ez du beharrezkoa den legitimitaterik. Kideek besaulkietan jarraitzeko eta prebendei eusteko gogo dutela antzematen dugu, modu berekoi eta aitzakiarik gabean, Botere Judizialaren jarduna gidatu behar duen independentziaren balioari kalte egiten jarraitu arren. Izatez gain, horren itxura ematea.

Magistratuen Elkarte Profesionalak BJKNren irudi makurra kideak herri-ordezkaritzako organoek (Kongresua eta Senatua) hautatzeari egozten dio, eta nahita eta modu alderdikioan defendatzen du kideak epaileek eurek hautatu beharko lituzketela. Hautaketa-sistema horrek organoari independentzia emango lioke? Erantzunak ez du zalantzarik: inola ere ez. Estatuaren hirugarren botere gisa eratzeko legitimaziorik ez duen erakundearen aurrean egongo ginatke, izaera demokratikoa ez duen atxikipena izango lukeelako.

Ez da gogorarazi behar gure herrialdean epaileak ez direla hautatzen eta horien hautaketa- eta errekrutatze-sistemak (hori esatea ez da gehiegikeria) gizarte-errealitateari bizkarra ematen diola, gizartearen aniztasun aberatsa alde batera utzita.

Gizarteak zuzenbidea eta gizarte-errealitatea ezagutzen duten epaileak behar ditu, errealitate hori gutxiesten ez duten epaileak, justizia ematen laguntzen dieten jakinduria eta esperientzia dutenak, horixe itxaroten baitugu guztiok haiengandik.

Demokrazia, eta hori aurrerapena da, eliteen antagonista da, are gehiago horiek ordezkagaitasunik ez dutenean.

Gure herrialdeko eta beste herrialde batzuetako historiaren aldi desberdinetan boterea elite desberdinek izan dute, eta horiek, egiari muzin eginez, herriaren legitimitatea dutela esan izan dute, baina hori inoiz ere ez dute hautestontzien bidez egiaztatu. Horrela defendatu izan dira inor min-tzeko gogorik gabe- Armada, Eliza eta sindikatuak.

Hala ere, demokrazian ez dago, edo nik ez dut ezagutzen hautestontzietatik datorren legitimazioaz bestelakorik, horietan adierazten baita gure gizarteko kideen sufragio askea.

Hori dela eta, Botere Judiziala osatu behar dute ez epaileek bakarrik, eta horiek Kontseiluaren osaeran ez dute gehiengo izan behar, eta Parlamentua ere ez dute osatu behar zientzia politikoak ikasi dituztenek, pertsona independenteek baino, justiziaren ideala defendatu eta justizia guztioi ematen digutenek.



Artículo publicado en el "País" (10-05-2007)

LOKALA ETXEBIZITZA BIHURTZEA

Maiatzaren 10ean, gure Bazkun Ohoretsuko Aretoan, lokala etxebizitza bihurtzeari buruzko trebakuntza-ikastaroa egin zen, Legelarien Euskal Kontseiluak antolatuta, Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzaren Sailarekin lankidetzan.

César López López jaunak egindako aurkezpen labur baten ostean, jardunaldiaren hasieran Javier Burón Cuadrado Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza Saileko Etxebizitza Plangintza eta Prozesuen zuzendari jaunak hartu zuen hitza. Arlo honetan euskal lurraldeko udalerrietan onetsitako proposamenak aurkeztu zituen.

Udal eskumeneko gaia denez, Eusko Jaurlaritzak arlo horretan duen eginkizuna bigarren mailakoa da, eta batez ere, birmoldaketa-obra egiteko laguntzak sustatzen ditu, 2006-2009 Etxebizitza Plan Gidarian ezarritakoaren ildotik.

Modu horretan, lokalak etxebizitza bihurtzeko aplikatu daitezkeen araubidea aldatu egiten da udalerrri batzuetatik besteetara, araubidea kasuan kasuko beharrian eta inguruabar sozio-ekonomiko eta hirigintzako araberaren sortu da eta. Baina aniztasuna gorabehera, gai honen inguruan onetsitako ordenantza gehienetan udalaren jarreraren oinarri diren printzipio orokor batzuk ikus daitezke, besteak beste, aisiarako lokalak eta etxebizitza-beharrizana bateratzea; merkataritza, egoitza eta ekoizpen-erabileren artean oreka bilatzea; eta infraetxeak eta espekulazioa saihesteko egindako ahalegina.

Abiapuntu horrekin, euskal erkidegoko hiru lurraldeetan kasuan kasuko araubidea egin da, eta udalugarik gai hori ordenantzen bidez araututa dute. Bestalde, pisu demografiko handiena duten udalerriak izan dira mota horretako teknikak hartu dituzten lehenengoak. Hala ere, aipatzekoa da Araban oso gutxi aplikatu dela, lurralde horretako biztanleriak gora egin duen arren eta lokalak libre dauden arren.

Euskal Herri osoan, ia 40 udalerritan dago gai horren inguruko arauketa, eta Burón jaunaren iritziz, Bilboko Ordenantza azpimarratzekoa da, lokalak etxebizitza bihurtzeko arauketaren eredu bukatuena baita, eta Arrasateko eredu aitzindariak diseinatutako esparrua gainditzen baitu.

Bilboko ereduak, lokala etxebizitza bihurtzeko betekizun fisikoen arauketa zorrotza izateaz gain, euskal panora-

LA CONVERSIÓN DEL LOCAL EN VIVIENDA

El día 10 de mayo tuvo lugar en el Salón de nuestro Ilustre Colegio el Curso de Formación dedicado a la conversión del local en vivienda, organizado por el Consejo Vasco de la Abogacía con la colaboración del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco.

Tras una breve presentación de D. César López López, la jornada dio comienzo con la intervención de D. Javier Burón Cuadrado, Director de Planificación y Procesos de Vivienda del Departamento de Vivienda del Gobierno Vasco, encargado de presentar las distintas propuestas aprobadas en esta materia por los municipios del territorio vasco.

Partiendo del hecho de que se trata de una materia de competencia exclusivamente municipal, la función del Gobierno Vasco en esta materia va a ser secundario, y centrado fundamentalmente en la promoción a través de ayudas para las obras de reconversión, en los términos recogidos en el Plan Director de Vivienda 2006-2009.

Así las cosas, el régimen aplicable a estas conversiones es variable de unos municipios a otros, puesto que se ha ido forjando en función de las necesidades y circunstancias socio-económicas y urbanísticas de los mismos. Ahora bien, a pesar de esta diversidad, indicó, prácticamente en todas las Ordenanzas aprobadas en esta materia puede reconocerse una serie de principios generales que inspiran la actuación municipal, como son la existencia de locales ociosos conjugada con la necesidad de vivienda; la búsqueda de un equilibrio entre lo comercial, lo residencial y lo productivo; y el esfuerzo dedicado a evitar las infraviviendas y la especulación.

Con este punto de partida, los tres territorios de la comunidad vasca han ido confeccionando su normativa, siendo importante el número de Ayuntamientos que ya tienen regulado esta materia mediante Ordenanzas. Por otro lado, destacó, han sido los municipios con mayor peso demográfico los primeros en adoptar este tipo de técnicas, si bien llama la atención su escasa aplicación en Alava, ello habida cuenta el reciente aumento de la población en este territorio y la existencia de locales disponibles.

Con todo, en el País Vasco son ya casi 40 los Municipios que hoy día cuentan con regulación municipal en esta materia, destacando, a juicio del señor Burón, la Ordenanza de Bilbao, como el modelo más acabado de regulación de la conversión de locales en viviendas, y que supera el marco diseñado por la pionera de Arrasate-Mondragón.

El modelo Bilbao, por su parte, además de constituir una minuciosa regulación de los requisitos físicos para la conversión de local en vivienda, lidera un modelo de requisitos jurídicos propio en el panorama vasco cuya característica más notable es que únicamente se autoriza la conversión de locales en Vivienda Tasada Municipal, ejerciéndose un minucioso control sobre las condiciones económicas de los usuarios de las viviendas resultantes de la conversión en locales.

Además, en todo caso, el Ayuntamiento directamente, y de forma subsidiaria el Gobierno Vasco, conserva el derecho de tanteo y retracto de forma permanente sobre esa vivienda para las segundas y posteriores transmisiones.

En este sentido, merece destacar que los Ayuntamientos han ido confeccionando una interesante pluralidad de opciones en lo relativo al carácter jurídico de la vivienda resultante entre las que encontramos los más variados modelos.

A pesar de ello, las Ordenanzas conservan también importantes características en común, como son la definición de condiciones de habitabilidad, la reducción de este fenómeno al suelo urbano consolidado, la utilización de técnicas de zonificación para autorizar o denegar las conversiones y la utilización de técnicas jurídicas para dificultar la especulación sobre las viviendas resultantes.

Por último, mencionó el señor Burón, muchos Ayuntamientos han introducido cláusulas de suspensión temporal de estas Ordenanzas, lo que indica que muchos municipios no tienen claro el futuro y la replicabilidad a gran escala de estas operaciones.

Tras el análisis de la cuestión desde la perspectiva del derecho público, D. Jose Manuel Finez, Magistrado de Primera Instancia número 13 de Bilbao, abordó la modificación del uso del local desde el punto de vista jurídico-sustantivo privado, con la finalidad de trasladar a los asistentes al curso una visión de la situación actual del problema, con exposición de los principios generales de la doctrina jurisprudencial.



Don José Manuel Finez.

man nagusi den betekizun juridikoen eredu ere bada. Bereizgarri nagusia da lokalak Udal Etxebizitza Tasatu bihurtzea baimendu dela soil-soilik, eta lokalak etxebizitza bihurtzen dituzten erabiltzaileen baldintza ekonomikoak zorrotz kontrolatuko direla.

Horrez gain, udalak zuzenean eta Eusko Jaurlaritzak modu subsidiarioan, erosleentasun-eskubidea eta atzera-eskuratze eskubidea du etxebizitza horren gain, bigarren eta hurrengo eskualdaketei begira.

Ildo horretatik, aipatzekoa da udalek aukera ugari sortu dituztela etxebizitza horien izaera juridikoari dagokionez, eta horien artean hainbat eredu aurki ditzakegula.

Hala ere, ordenantza guztiek ezaugarri erkide ugari dituzte, esaterako bizigarritasun-baldintzen definizioa, fenomeno hori hiri-lurzoru finkatura murriztea, zonifikazio-teknikak erabiltzea bihurtzea horiek baimendu edo ukatzeko, eta etxebizitza horien gaineko espekulazioa oztopatzeko teknika juridikoak erabiltzea.

Amaitzeko, Burón jaunak adierazi zuen udal askotan ordenantza horiek aldi baterako eteteko klausulak sartu direla, eta horrek esan nahi du udalerrri horiek ez dituztela argi eragiketa horien etorkizuna eta eskala handian eman daitekeen erantzuna.

Gaia zuzenbide publikoaren ikuspegitik aztertu ondoren, José Manuel Finez Bilboko Lehen Auzialdiko 13. zenbakiko Salako magistratu jaunak lokalaren erabilera-aldaketa ikuspuntu juridiko-substantibo pribatutik landu zuen, ikastarora joandakoei arazoaren gaur egungo ikuspegia eskaintzeko, jurisprudenzia-doktrinaren printzipio nagusiak azalduta.

Esangura horretan, jabetza-eskubidea osoa dela hartu behar da abiapuntu eta, beraz, lokalaren erabilera-aldaketaren mugak estatutuak eman behar ditu beti, eta

modu murriztailean interpretatu behar dira, jabetza oso-rik izateko eskubide nagusiaren muga baitira.

Hala ere, hori esanda, nabarmena da jabetza-eskubide horrek jabetza horizontalaren araubidean mugak izango dituela. Batetik, xede-aldaketaren aukerari ez datxekiolarako beharrezkoak diren eta elementu edo zerbitzuak ukitzen dituzten obrak egiteko eskubidea, horrek Jabeen Batzarraren ahobatezko adostasuna eskatzen duelako; eta bestetik, Jabetza Horizontaleko Legearen 7.2 artikulua dela bide, erkidegoak erabilera-eskubidea kendu dezake, jarduera estatutueta baimenduta edo ez debekatuta egon arren, lizentzia izan zein ez.

Administrazio-lizentziari dagokionez, doktrinak modu bereizian jorratu du; izan ere, udalak baimena eman arren, erkidegoak baimena emateari uko egin diezaike, eta alderantziz.

Azalpen horiei jarraituz, Gontzal Aizpurua abokatu jaunak jabeen erkidegoak lokala etxebizitza bihurtzerakoan duen eginkizuna sakondu zuen, eta aipamen orokor bidez, erkidegoak eskubideaz abusatu egin dezakeela edo modu bidegabean gauzatu dezakeela adierazi zuen.

Hitzaldiaren hasieran, hirigintza arloko testuinguru sozio-ekonomikoa aipatu zuen, udal askok horren eraginez teknika horiek hartu dituzte-eta. Testuinguru horren bidez azal dezakegu eraldatze-eskaerak gora egitea. Era berean, testuinguru hori hartu beharko dute kontuan auzitegi eta epaitegiek, indarreko araudia interpretatu eta aplikatzerakoan jabeen erkidegoetan planteatzen diren auziei begira.

Modu horretan, etxebizitzaren arazoak gizartean garrantzi handia du, eta administrazioek behe-solairuak etxebizitza gisa erabiltzeko egiten duten sustapenak, ziur asko, eragina izango du auzitegiek araudi aplikagarriaren inguruan egiten duten interpretazioari dagokionez, erkidegoaren eta lokala etxebizitza gisa erabiltzen duen jabearen arteko gatazketan, uanean uneko gizarte-errealitatea aintzat hartuta.

Horrela, doktrina eta jurisprudenzia uniformeak ez diren arren, hasierako interpretazio-irizpideetan aldaketa edo ñabardura nabaritzen da. Hasieran erkidegoaren ahobatezko adostasunik gabe lokalak etxebizitza bihurtzeari aurre egiten zitzaion, baina gero interpretazio malguagoa egin da, eta erabilera-aldaketarako erkidegoaren adostasuna ez dela behar adierazi da, hori bai, hurrengo hauei kalterik egin gabe: administrazio-baimenak, eratze-titulura bildutako debekuak eta osagai erkideak ukitzea.

En este sentido debe partirse de la base de que la libertad dominical es plena, por lo que las limitaciones al cambio de uso del local, deberán siempre venir dadas por el Estatuto y ser interpretadas de forma restrictiva, pues suponen una limitación al derecho principal de la disposición plena de la propiedad.

Dicho esto, sin embargo, resulta evidente que ese derecho de propiedad va a encontrar límites en el régimen de propiedad horizontal. Por un lado porque la posibilidad de cambio de destino, no lleva inherente el derecho a realizar obras que sean necesarias y afecten a elementos o servicios, que requiere consentimiento unánime de la Junta de Propietarios y por otro, porque en virtud del art. 7.2 de la Ley de Propiedad Horizontal, la Comunidad podrá privar el derecho de uso, independientemente de que la actividad esté permitida o no prohibida en los Estatutos, tenga o no licencia.

En relación con la licencia administrativa, esta está considerada por la doctrina de forma separada, pues el hecho que se conceda el permiso municipal no es óbice para que se deniegue el permiso comunitario y viceversa.

Al hilo de esta exposición, continuó las jornadas el abogado D. Gontzal Aizpurua, quien profundizó en el papel de la comunidad de propietarios frente a la conversión del local en vivienda, haciendo una referencia genérica al abuso de derecho o ejercicio antisocial del mismo por parte de la comunidad.

Comenzó la ponencia con una introducción en el contexto socio-económico urbanístico que ha llevado a muchos Ayuntamientos a adoptar estas técnicas, contexto que, además de proporcionarnos una explicación sobre las causas que están provocando esa creciente demanda transformadora, proporciona, a su juicio, las claves definitorias de una realidad social que los Juzgados y Tribunales deberán tener en consideración a la hora de interpretar y aplicar la normativa vigente en la resolución de los pleitos que en el ámbito de las comunidades de propietarios se planteen.

Así, la trascendencia social del problema de la vivienda y la implicación de las administraciones en la promoción de la utilización residencial de las plantas bajas tendrá, seguramente, reflejo en la interpretación que hagan los Tribunales de la normativa aplicable a las controversias entre comunidad y propietario del local que lo utiliza como vivienda, atendiendo a la realidad social del tiempo en que debe aplicarse.

De este modo, indicó que si bien la doctrina y la jurisprudencia distan de ser uniformes, si se va percibiendo un cambio o matización de los iniciales criterios interpretativos, que ha pasado de una postura contraria a la conversión sin el consentimiento unánime de la comunidad, a una interpretación más flexible y tendente a considerar



Don César López y Don Javier Burón.

el cambio de uso como un derecho que no precisa del consentimiento comunitario, ello, sin perjuicio de las autorizaciones administrativas, de las prohibiciones contenidas en el título constitutivo o de la entidad de la afectación de los elementos comunes que suponga.

Dentro de este contexto, insistió, la naturaleza legítima o abusiva que pueda predicarse del ejercicio de acciones por parte de los comuneros frente a la conversión va a depender por un lado, de las previsiones, descripciones o limitaciones contenidas en el título constitutivo y, por otro lado, en la existencia o inexistencia de autorizaciones administrativas para la utilización de los locales como viviendas.

Así, el primer supuesto que analizó fue aquel en que el título constitutivo prohíbe expresamente el uso del local como vivienda. En este supuesto, que resulta ciertamente excepcional, consideró que, en virtud de los art. 5 y 7 de la LPH, difícilmente podría considerarse ejercicio abusivo del derecho por parte de la comunidad la prohibición de ese uso, e incluso, el ejercicio de la facultad de privación del uso mediante la acción de cesación si se contraviniera la restricción estatutaria.

Cuestión distinta es que en el título constitutivo se describan los elementos privativos como locales o vivien-

ildo horretatik, erkideek bihurteta horien aurrean gauzatzen dituzten ekintzen izaera legítimoa edo abusuzkoa hurrengo hauen arabera izango da: batetik, eratzetitulura bildutako aurreikuspenak, deskripzioak edo mugak eta, bestetik, lokalak etxebizitza moduan erabiltzeko administrazio-baimenak egotea edo ez.

Horrela, aztertutako lehen kasua lokala etxebizitza moduan erabiltzea esanbidez ukatzen duen eratzetitulua izan zen. Kasu horretan, salbuespen-kasua benetan, JHLren 5. eta 7. artikulua direla bide, ezin da abusatzen hartu erkidegoak erabilera hori debekatzeko eta estatutuko murrizketari aurre eginez gero azken-ekintzaren bidez erabileraz gabetzeko ahalmena gauzatzea.

Bestelako kontua da eratzetituluan osagai pribatiboak lokal edo etxebizitza gisa deskribatzea edo horientzat erabilera edo xede zehatza aipatzea. Kasu horretan, doktrinan eta jurisprudentzian bi jokabide desberdin aurkituko ditugu.

Lehenengo eta behin, tesi murriztailearen arabera, lokala etxebizitza bihurtzeko eraikinaren eta bere zerbitzuen banaketan aldaketa egiten da, eta horrek eratzeti-

tulua ukitzen du, higiezinaren deskripzioari dagokionez izan arren, bai pisu eta lokal kopurua kontuan hartuta, bai titularrak zerbitzu eta osagai erkideen inguruan egingo duen erabilera dela bide. Horrek zeharkako aldaketa dakar, parte hartze-ko kuotak egiteko bidea erabiliz aldatzea-gatik. Horregatik, jabeen erkidegoak ahobatezko adostasuna eman behar du.

Nolanahi den ere, tesi horri dagokionez, aipatzekoa da hori defendatzen duten epai gehienak trastelekuei buruz ari direla eta, beraz, baliteke lokalak bihurtzean aplikatzeko modukoa ez izatea, izan ere, lokalek etxebizitzaren zerbitzu berberak eta hornikuntzen eroanbide berberak izateko eskubidea dute. Hori dela eta, elementu edo zerbitzu erkideen ezarritako erabilera aldatzetik ondorioztatutako koefizientek egitez aldatzea eztabaidagarriagoa izan daiteke.

Bestalde, tesi posibilistak abstraktuan ezarri du elementuak lokal edo etxebizitza moduan deskribatze hutsak ez duela esan nahi xede edo erabilera jakin bat esleitu edo aurretik ezartzen denik eta horren aldaketak titulua aldatzea eskatzen duela eta, gainera, ahobatezkotasuna aplikatuz.

Bada, bestelako arazoa da bihurtzea egiteko obrak egin behar izatea eta horien eraginez higiezinako osagai edo zerbitzu erkideak ukitu, aldatu edo eraldatu behar izatea, hori praktikan ohikoa izango baita. Kasu horietan, doktrinaren eta jurisprudentiaren iritziz, oro har, erki-degoaren ahobatezko adostasuna eskatu behar da.

Amaitzeko, Jesús Sanz Fernández Bizkaiko Jabetza erregistratzaile jaunak erabilera-aldaketa Erregistroan inskribatzeko izapideak eta arazoak azaldu zituen.

Ikuspegi horretatik, bere ustez, bereizi egin behar dira aurretiazko egintza juridikoa (lizentzia eta jabeen erki-degoaren baimena lortzea, hala denean), bihurtetaren egintza fisikoa eta geroko egintza juridikoa edo inskripzioaren ondore juridikoa, Legearen 9. artikuluan eta Hi-



das o que se mencione un uso o destino específico para ellos. En este supuesto vamos a encontrar dos posturas doctrinales y jurisprudenciales distintas.

Por un lado, la tesis restrictiva considera que la conversión del local en vivienda supone una modificación de la distribución del edificio y sus servicios, que afecta al título constitutivo, aunque sólo sea en la descripción del inmueble en cuanto a pisos y locales con los que cuenta y el uso que su titular hará de los servicios y elementos comunes, y que lleva a una modificación indirecta derivada de la altera-

ción de las cuotas de participación por la vía de hecho, por lo que requerirá el consentimiento unánime de la comunidad de propietarios.

Respecto a esta tesis, sin embargo, cabe destacar que la mayoría de las sentencias que la sostienen se refieren a trasteros, por lo que podría no resultar aplicable a la conversión de locales, y ello porque los locales suelen tener derecho a contar con los mismos servicios y acceso a conducciones de suministros que las viviendas, por lo que la alteración de hecho de los coeficientes derivada de la alteración del uso previsto de los elementos o servicios comunes resulta más discutible.

Por otro lado, la tesis posibilista en abstracto considera que la mera descripción de los elementos como locales o viviendas no constituye una atribución o predeterminación de destino o uso cuya alteración suponga una alteración del título que, por ende, requiera unanimidad.


Ahora bien, cuestión distinta es que para realizar la conversión sea necesario ejecutar obras que supongan la afectación, alteración o modificación de los elementos o servicios comunes del inmueble, lo que va a ser habitual en la práctica. En estos casos, la opinión doctrinal y jurisprudencial mayoritaria coincide en exigir, de forma genérica, el consentimiento unánime de la comunidad.

En último lugar, cerró el curso, D. Jesús Sanz Fernández, Registrador de la Propiedad de Bizkaia, quien se refirió a los aspectos más relevantes de la tramitación y problemática registral en la inscripción del cambio de uso.

Desde esta perspectiva insistió en distinguir el acto jurídico previo (obtención de la licencia y el permiso de la comunidad de propietarios en su caso), el acto físico de la conversión y el acto jurídico posterior o efecto jurídico de la inscripción, que se concreta en lo previsto en el art. 9 de la Ley y el art. 51 del Reglamento Hipotecarios.

Así su inscripción va a producir una modificación absoluta de su régimen jurídico, ello sin perjuicio de que la fe pública no se extienda a todos los aspectos relativos a esta modificación.


En este sentido, se refirió a la necesidad de que los locales convertidos en vivienda cuenten con licencia administrativa para su inscripción, entendiéndose que la Ley ni impone al Registrador su comprobación, ni establece sanción alguna para los supuestos en que la conversión se realice sin contar con licencia administrativa, determinando únicamente que serán consideradas clandestinas.

Por ese motivo considera que, a estos casos, aplica el régimen de la inscripción de la obra nueva, de modo que, ni siquiera en el supuesto de que la conversión en vivienda vaya acompañada de una expresa declaración de obra nueva de reforma interior puede el Registrador exigir esa licencia para la inscripción, a menos que se cree una entreplanta o se lleve a cabo una modificación exterior del edificio. 

poteka Erregelamenduaren 51. artikuluan ezarritakoaren arabera zehazten dena.

Lokala inskribatzean araubide juridikoa modu absolutuan aldatuko da, fede publikoa aldaketa horri dagozkion alderdi guztietara ez hedatzeari kalterik egin gabe.

Horren ildotik, etxebizitza bihurtutako lokalek inskribatzeko lizentzia administratiboa behar dutela adierazi zuten. Legeak erregistratzaileari ez dio egiaztapena behartzen, eta ez du zehapenik ezartzen bihurdeta lizentzia administratiborik gabe egiten den kasuetan; klandestinoak izango direla soilik zehazten du.

Hori dela eta, kasu horietan, hizlariaren esanetan, obra berria inskribatzeko araubidea aplikatzen da. Modu horretan, lokala etxebizitza bihurtzearekin batera barneraldaketaren obra berriaren adierazpena gehitu arren, erregistratzaileak ezin du lizentzia hori eskatu inskribatzeko, solairuartea sortzen ez bada edo eraikina kanpotik aldatzen ez bada. 

BONALBA

Apartamentos, Chalets, Golf, Spa y mucho más.
Invierta en Calidad de Vida

...y gestión profesional del alquiler de su vivienda

www.bonalba.com

Tel. 902 43 10 62
En Mutxamel, a 10 min. de Alicante capital


Grupo ALICANTE URBANA

Koldo Etxebarria

El silencio habitado

Errenazimentuaz geroztik, artearen eta zientziaren arteko lotura izan da arte berritzailearen zutaberi oinarritzakoena. Beraz, sortzaile nagusienek, Lorenzo Ghibertik, Leon Battistak eta Leonardok, besteak beste, beharrezkotzat jotzen zuten zientzia arloko ezagutzak erabiltzea arte sorkunde garatzeko. Gaur egun, garapen teknologikoak lotura hori nabarmen sendotzea ahalbidetzen du. Eta artista batzuek modu produktiboan erabiltzen dute ahalmen hori.

Koldo Etxebarria dugu horietariko bat: bere artelanak sortzeko, programak eta azkenengo aurrerapen digitalak erabiltzen ditu. Tarteko prozedura infografiko aurrerakoien eta konbinazio informatiko algoritmikoen bitartez, gaur egungo egitura duten irudiak osotzen ditu. Lan horretan fixela margoa izango balitz bezala erabiltzen du. Erabiltzen duen metodoa berria da, baliabide eta teknika klasikoekin konparatuz. Bideoan eta legoia multimediar aurkitzen dugun gaur egungo sentsibilitate eta semiologiarekin harreman zuzena dauka.

Hala ere, artistak, mota honetako legoia ohikoa den hoztasunetik urrunduz, jarrera erabat pasionala hartzen du, eta artelanari gizakiaren dimentsioa ematen dio. Beretzat, gizakiaren benetako garrantzia islatzen duen ispilu da artelana, armoniak eta estetikak sortutako plazerra oinarritzat hartuz. Zentzu honetan, bere irudiak topagune dira, non

Desde el Renacimiento la asociación entre arte y ciencia fue considerada como el pilar fundamental del arte más novedoso. Así los grandes creadores, Lorenzo Ghiberti, Leon Battista Alberti y Leonardo, entre otros muchos, consideraban esencial la aplicación de los conocimientos extraídos de las ciencias para la evolución de la creación artística. En la actualidad el desarrollo tecnológico permite estrechar notablemente esa relación y algunos artistas aprovechan de un modo productivo sus sinergias.

Koldo Etxebarria es uno de ellos: para elaborar sus obras utiliza los programas y avances digitales de última generación y por medio de avanzados procedimientos infográficos y de combinatorias informáticas algorítmicas, construye imágenes con una codificación sintáctica actual en la que el pixel es utilizado como si fuese el pigmento. La metodología aplicada es novedosa, respecto a los recursos y las técnicas clásicas, y está directamente relacionada con una semiótica y una sensibilidad contemporáneas que encuentran su apoyo en el video y los lenguajes multimedia.

No obstante, el artista se distancia de la frialdad habitual de este tipo de procesos mediante una actitud pasional muy intensa que reivindica la dimensión humana de la obra de arte. Para él, la auténtica función del objeto artístico es la de ser el espejo que refleja la dimensión real o central de la persona con la armonía y el gozo estético como principales fundamentos. En este sentido sus imágenes actúan como lugares de encuentros donde se generan sensaciones que





son siempre estimulantes, porque trabaja prestando una atención especial a la mirada estética y al espacio humano. En consecuencia utiliza la luz, el color, el espacio habitado y los elementos estructurales y compositivos con un sentido organizador global de sus pinturas.

Koldo Etxebarria (Lemoa, Bizkaia, 1960) estudió Bellas Artes en la Universidad del País Vasco, obteniendo la licenciatura en 1983.

Desde 1983 trabaja en el Departamento Artístico de ETB y toda su formación está relacionada con la infografía y las nuevas tecnologías aplicadas a la investigación artística. En 2005 consiguió el primer accésit del III Certamen Nacional de Pintura "Arte y Tecnología", donde ya había obtenido en 2002 el segundo premio con la obra titulada "Marquesina". También, en 1990 fue seleccionado en la Muestra Internacional de Arte por Computadora Imagina celebrada en Montecarlo. En 2006 consiguió el segundo premio de Ertibil Bizkaia con la obra figurativa titulada "To be delight" (2004). Y en 2007 ha obtenido de nuevo el segundo premio en el IV Certamen Nacional de Pintura "Arte y Tecnología", con la obra titulada: "El espacio habitado como metáfora del Ser".

Todas las obras premiadas han sido realizadas mediante el programa informático Autodesk Maya y el uso de la fotografía, un método de trabajo que sigue desarrollando en sus obras más recientes. Destacan en ellas un sentido extremo del orden y de la contención en el que todo parece medido siguiendo los cánones del equilibrio sereno y de la estética metafísica del tiempo detenido. La imagen titulada "El espacio habitado como metáfora del Ser" es un ejemplo memorable de sus planteamientos que refleja muy bien la inclinación del artista por las representaciones de espacios abiertos: plazas porticadas, pasillos y arquerías en las que siempre aparece alguna figura, generalmente de espaldas. Si bien, este tipo de lugares expresan también su devoción por las imágenes que muestran la dimensión estética y poética de lo humano y por todas aquellas cuestiones que son evocadoras de la belleza. El silencio, la calma e incluso, la inquietud o el misterio afloran en estas composiciones como factores enriquecedores de la trama personal construida por el artista.



Alicia Fernández

sentsazioak arreta berezia eskaintzen dion pizten diren begirada estetikoari eta giza espazioari. Ondorioz, argia, margoa, bizitako espazioa, egitura eta konposizio elementuak erabiltzen ditu osotasunean pinturak antolatuz.

Koldo Etxebarria (Lemoa, Bizkaia, 1960) Arte Ederrak ikasi zituen Euskal Herriko Unibertsitatean. 1983an lizentziatu zen.

EITBko Arte Sailean egiten du lan 1978az geroztik. Artearen ikerkuntza arloan, infografia eta teknologia berriak erabiliz egin du bere prestakuntza guztia. Lehenengo akzesita 2005ean egin zen "Arte eta Tecnología" Lehiaketa Nazionalaren hirugarren edizioan lortu zuen. Lehiaketa berebetean bigarren saria lortu zuen 2002. urtean. Horrez gain, Montecarlo 1990an egin zen Konputagailu bidezko Arte Irudikapenaren Nazioarteko Erakusketan sailkatu zuten. Oraintsuago, 2006an, Bizkaiko Ertibil-en bigarren saria lortu zuen "To be delight" (2004) lanarekin. Azkeneko saria 2007 urtean jaso du, berriro ere "Arte eta Tecnología" Lehiaketa Nazionalaren laugarren edizioan bigarren postua eskuratzeko "Bizitako espazioa izanaren metáfora" lanarekin.

Lan guzti hauek Autodesk Maya programa informatikoa eta argazkia erabiliz osatu ditu. Azkenengo artelanak ere sistema berbera erabiliz egin ditu. Guztietan ordenaren eta kontentzioaren zentzu handia nabaritzen da. Oreka lasaia eta gelditutako denboraren estetika metafisikoa aginduta bezala azaltzen zaigu. "Bizitako espazioa izanaren metáfora" izenburua duen irudi horren adibide goraiagarria dugu. Espazio irekiak erakusteko artistak duen joera islatzen du: aterpeak dituzten plazak, ibilbideak eta arkuak, eta barruan beti norbait azaltzen zaigu, gehienetan lepoz. Giza estetika, irudi poetiko, eta, oro har, artistak edertasunarekiko duen joera erakusten digute irudi hauek. Isiltasuna, lasaitasuna edota kezka eta misterioa ere agertzen zaizkigu lan hauetan, artistak eraikitako gizakiaren ingurumena aberastuz.



Restaurante/Jatetxea La Posada del Vino

José Luis Alegre

Cordelería 1 - Areeta

Tlf. 94.431.41.67

Menua 14,00 €. Karta (ardorik gabe) 30-40 €

Gizakiak bizitzeko ez du ardo soilik behar, eta hori oso ondo daki Pedro García lokal honen arduradunak. Lokalean produktu albait onenaren hautaketa zaindua egiten da, eta jankidearengana iritsi aurretik iragazki zorrotz bat igaro behar du, kalitate gastronomikoaren parametro eskusiboen arabera eta, nola ez, estatuko eta atzerriko izen erakargarrien erreferentziak dituen soto iradokigarri batek lagunduta.

La Posada del Vino mokaduak jateko inguruan dagoen jatetxerik onenetakoa da, eta gure sukaldaritza tradizionalerako plater batzuk ere baditu. Kartan "lehorreko" produktuak nabarmentzen dira. Behiaren zezin aipagarria bi aurkezpenekin, iberiar produktuen bilduma (txorizoa eta solomoa nabarmentzekoak dira), mihi ketua oliba-olio birjina estrarekin maneata edo Santoñako antxoa bikainak gure hautaketaren sarrera erakargarria izan daitezke. Gaztak aparte aipatu behar dira, horiek beste leku batean aurkitzea ez da eta erraza; ardi merinoaren gaztak, brie trufatua, "mando hanka" izenekoa, Valdeóneko gaztak, eta kudeatzaile nekazinak aldian-aldian lortu ditzakeen beste batzuk. Prestatutako plateren artean, hauek aipa daitezke: alkatxofen bihotz gozoak iberiar urdaiazpikoarekin salteatuta, ederto prestatuta, eskabetxe-ko eperra -osagai nagusia leuntzen duen saltsa kremosorekin-, edo iberiar hegoa plantxan, plater ezezaguna, jankidea harritzen duena, zapore handia eta ehundura karaskatsua dituelako eta gantzatsua delako. Arrainen



Cordelería 1 - Las Arenas

Tlf. 94.431.41.67

Menú 14,00 €. Carta (sin vino) 30-40 €

Pero no solo de vino vive el hombre -ni la mujer-, y eso lo conoce muy bien Pedro García, responsable de este local, al que podríamos englobar dentro de aquellos establecimientos cuya oferta se sustenta en una cuidada selección del mejor producto posible, llegando hasta el comensal tras pasar por un exigente filtro baremado en función de exclusivos parámetros de calidad gastronómica y, como no, acompañado por una sugerente bodega con referencias de las más atractivas reseñas estatales y foráneas.

La Posada del Vino es un restaurante para disfrutar de uno de los mejores picoteos de la zona, rematado por un pequeño compendio de platos de nuestra cocina tradicional que configuran una carta donde destacan sobre-

manera los productos de "secano". Una meritoria cecina de vaca en dos presentaciones, una colección de productos ibéricos donde destacan el chorizo y el lomo, la lengua ahumada perfumada levemente por un aliño de aceite de oliva virgen extra o unas sobresalientes anchoas de Santoña pueden componer una atractiva entrada de nuestra comanda. Mención aparte merece el capítulo de quesos, con entradas que difícilmente podríamos encontrar en otra cantina; desde quesos de oveja merina, pasando por un delicado brie trufado, el denominado "pata de mulo", quesos de Valdeón, hasta aquellos otros que, con cuentagotas, puede conseguir puntualmente su incansable gestor. Entre los platos cocinados cabe detenerse en unos

melosos corazones de alcachofas salteadas con jamón ibérico, impecables en su cocción, la perdiz escabechada -con una cremosa salsa que aterciopela el ingrediente principal-, o la insólita alita ibérica a la plancha, un bocado cuasi desconocido que pasma al comensal por su sapidez y textura crujiente y, a la vez, untuosa. En el capítulo de pescados su objetivo es presentar el plato estrella vizcaíno, el bacalao, en sus diferentes preparaciones al pil-pil, a la vizcaína, a la Navarra, a la donostiarra o al Club Ranero, predominando en todas ellas un buen material y una cuidada elaboración.

El vino, según se colige del nombre del local, supone no solo un cuidadoso acompañamiento a la manduca, sino que igualmente podemos decir que ésta se configura como el consorte ideal para aquél. Los mejores blancos -Guitian, José Pariente, Castillo de Mojardín, Gramona Imperial, Herbert Beaufort-, rosados y, como no, tintos de diferentes Denominaciones de Origen -Viña Sastre, Roda I, Sierra Cantabria, Masía Esplanes, Malpaso, Barbara Forés, Rafael Cambra, Martúe- nos esperan en su carta, donde no falta el detalle final de los vinos dulces y destilados para concluir un divertido y succulento recorrido por algunas de las mejores "golosinas" de nuestro panorama gastronómico.

LA BODEGA

Una grata sorpresa. Bodegas Muñana supone un placentero descubrimiento en una de las zonas vitivinícolas más desatendidas de la península -Vinos de la Tierra Norte de Granada-, cuyos responsables atesoran un privilegiado viñedo situado a 1.200 metros de altitud en el lado norte de Sierra Nevada, expuesto a influencias climáticas propias de latitudes más septentrionales, lo cual, unido a unas excelentes instalaciones en cuevas naturales a 30 metros de profundidad y dotadas de calefacción por suelo radiante con el fin de paliar las frías temperaturas del invierno, redundan en la elaboración de unos caldos redondos, pulidos en una crianza con barricas nuevas de roble francés y americano. Su tinto "Muñana Dos Cepas", elaborado mediante un coupage de tempranillo y cabernet sauvignon, nos descubre unos aromas a fruta negra madura, con unos tostados conjuntados, donde deslumbra unos identificables matices a frutos secos -piñones-, algo característico por aquellos terruños, con un largo y placentero recorrido en boca, reproduciéndose la fruta madura, con unos taninos afinados y un final torrefacto que redondea este formidable vino.



atalean Bizkaiko plater nagusia, bakailoa, hainbat eratarata prestatzen dute: pil-pil, bizkaitar erara, nafar erara, donostiar erara edo Club Ranero. Guztietan material ona eta prestaketa zaindua aipatu behar dira.

Ardoa, lokalaren izenetik ondorioztatu daitekeenez, ez da jatekoaren laguntzaile zaindua bakarrik, jatekoaren bikote ideala dela esan dezakegu. Ardo zuririk onenak -Guitian, José Pariente, Castillo de Mojardín, Gramona Imperial, Herbert Beaufort-, ardo gorriak eta, nola ez, jatorri-izendapen desberdinetako ardo beltzak -Viña Sastre, Roda I, Sierra Cantabria, Masía Esplanes, Malpaso, Barbara Forés, Rafael Cambra, Martúe- ditugu kartan. Ezin dira ahaztu ardo gozoak eta destilatuak, gure panorama gastronomikoko "gozoki" onenetakoetatik ibilbide dibertigarri eta zukutsua amaitzeko.

SOTOA

Ustekabe atsegina. Bodegas Muñana aurkikuntza atsegina da mahastizaintzako eta ardozaintzako inguru ahaztuenean -Granada iparraldeko ardoak-. Sotoaren arduradunek Sierra Nevadaren iparraldean 1.200 metroko altituden kokatutako mahasti pribilegiatua dute, ipar latitudeetako klima-eraginak izaten dituen. Horrekin batera, ardoa 30 metroko sakonerako kobazulo naturalan eraikitako instalazio bikainetan gordetzen da, zoru erradiatzaileko berokuntza dutenak neguko tenperatura hotzei aurre egiteko. Hori guztia dela eta, ardo bi-

ribilak egiten dira, Frantziako eta Amerikako haritzarekin egindako upel berrietan onduak. "Muñana Dos Cepas" ardo beltzak, tempranillo eta cabernet sauvignon barietateen coupage bidez egindakoak, fruta beltz helduaren aromak erakusten dizkigu, txigortu bateratuak, erraz identifikatzeko moduko fruitu lehorren -piñoiak- ñabardurekin, inguru hartan hain ohikoa den moduan. Ahoan ibilbide luze eta atsegina egiten du, eta fruta heldua nabaritzen dugu, taniño finekin eta ardo bikain hau biribiltzen duen amaiera torrefaktuarekin.



PROCEDIMIENTO CONTENCIOSO DE SEPARACIÓN, DIVORCIO Y NULIDAD: UNIONES DE HECHO Y OTROS PROCEDIMIENTOS CONTENCIOSOS (ASPECTOS SUSTANTIVOS Y PROCESALES)

Pérez Martín, Antonio Javier. Lex Nova

Banantze, dibortzio edo ezkontzaren deuseztasuneko auzibide prozedura -alderdi substantiboari zein prozesalari begira- konplexuena da, eta profesionalen artean zalantza eta istilu ugari sortzen ditu.

Lan honetan ezkontza-prozesuan har daitezkeen izaera pertsonaleko neurri guztiak aztertzen dira eta, nola ez, esparru ekonomikoa ukitzen dutenak, bai banantze, dibortzio edo deuseztasunaren ondorioz -ezkontzako zame-tara ekarpenak egitea, mantenu-pentsioak eta konpentsazio-pentsioak-, bai ezkontzaren ondasun-erantza azkendu ondoren sortzen direnak. Neurri horiekin batera, familiako etxebizitzaren erabileraren esleipena zehatz jorratu da.



El procedimiento contencioso de separación, divorcio o nulidad matrimonial -ya sea desde su vertiente sustantiva como procesal- es el que presenta mayor complejidad y son numerosas las dudas y controversias que surgen entre los profesionales.

En esta obra se analizan todas las medidas de carácter personal que pueden adoptarse en un proceso matrimonial y, como no, las que afectan al ámbito económico, ya sean consecuencia de la separación, divorcio o nulidad -contribución a las cargas del matrimonio, pensiones alimenticias y compensatorias- como las que surgen tras la extinción del régimen económico matrimonial. Junto a estas medidas también se aborda con detalle la atribución del uso de la vivienda familiar.

LAS RESPONSABILIDADES PENAL, CIVIL Y DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DIMANANTES DEL ACCIDENTE DE CIRCULACIÓN: SÍNTESIS Y ORDENACIÓN DE LA DOCTRINA DE LOS TRIBUNALES Y FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

José Alfredo Caballero Gea. Dykinson

Lan erabilgarri honek, hamargarren edizioan, Estatuko auzitegien eta Fiskaltzaren doktrina laburtu du, zirkulazio-istriputik eratorritako erantzukizunei dagokienez.

Bederatzi ataletan antolatuta dago, eta mota horretako erantzukizunak zigor-jurisdikzioan, jurisdikzio zibil eta administratiboan erreklamatzearen alderdi substantibo zein prozesalak bildu dira. Era berean, Zirkulazioko Erregelamendu Orokorra Aldatzeko irailaren 1eko 965/2006 EDk gehitutako berrikuntzen analisia egin da.



Esta obra de gran utilidad, sintetiza en su décima edición la doctrina de los Tribunales y de la Fiscalía del Estado en relación a las responsabilidades derivadas del accidente de circulación.

Organizada en nueve partes, recoge tanto los aspectos sustantivos como procesales de la reclamación de este tipo de responsabilidades en la jurisdicción penal, civil y administrativa, incluyendo asimismo un análisis de las novedades aportadas por el RD 965/2006, de 1 de septiembre, de Modificación del Reglamento

General de Circulación.

LA PUBLICIDAD EN INTERNET: RÉGIMEN JURÍDICO DE LAS COMUNICACIONES ELECTRÓNICAS

Vilma Sánchez Del Castillo. La Ley

El desarrollo de las tecnologías de la información, la convergencia de las telecomunicaciones y el avance incesante de la electrónica han hecho necesario el dictado de una regulación especial destinada al campo del Comercio Electrónico.

Esta regulación es la que sirve de marco a este trabajo, cuyo principal objetivo se ha centrado en la formulación y la respuesta a las más importantes cuestiones que giran alrededor de las comunicaciones comerciales electrónicas. Para ello, su autora realiza un estudio de la evolución de la normalización de esta materia en España con especial detenimiento en la regulación dada por la Ley 34/2000 de Servicios de la Sociedad de la Información y de Comercio Electrónico.



Informazioaren teknologien garapena, telekomunikazioen bat-etortzea eta elektronikaren aurrerapen nekaezina direla bide, arauketa berezia egin behar izan da merkataritza elektronikokoaren esparruari begira.

Arauketa hori da lan honen oinarria. Helburu nagusia merkataritza-komunikazio elektronikoen inguruko gairik garrantzitsuenak zerrrendatu eta horiei erantzutea izan da. Horretarako, egileak arlo horren normalizazioaren bilakaera aztertu du Espainian, eta arreta berezia eskaini dio Informazioaren Gizarteko

Zerbitzuen eta Merkataritza Elektronikokoaren 34/2000 Legeak ezarritako arauketari.

Otros libros adquiridos por la Biblioteca del Colegio / Bazkunekeko liburutegiak erositako beste liburu batzuk

CODIGOS

Ley y Reglamento de Ordenación de los Transportes Terrestres. Arroyo Martínez, Ignacio (Ed. Lit.) (Otros). Tecnos (Madrid)
Legislación sobre Edificación. Feliu Rey, Manuel I. (Ed. Lit.). Tecnos (Madrid)

DERECHO CIVIL

La Responsabilidad Civil del Fabricante por Productos Defectuosos: Fundamentos y Aplicación. Marco Molina, Juana. Atelier (Barcelona)
Solidaridad y Derecho de Daños: Los Límites de la Responsabilidad Colectiva. Gómez Ligerre, Carlos. Civitas (Cizur Menor)
Fundamentos del Derecho Civil Patrimonial Tomo I: Introducción. Teoría del Contrato. Diez-Picazo, Luis. Civitas (Cizur Menor)
Formularios de Declaración de Herederos, Abintestato y Partición de Herencia: con Textos Legales y Jurisprudencia. Adaptados a la Ley de Enjuiciamiento Civil 1/2000. Lacalle Serer, Elena, Sanmartín Escriche, Fernando. Tirant Lo Blanch (Valencia)
El Concurso de la Herencia. Cazorla González, M.ª Jose. Reus (Madrid)
Estudios de Derecho de Autor y Derechos Afines. Antequera Parilli, Ricardo. Reus (Madrid)
El Desamparo y la Protección de los Menores Emigrantes. Fernández González, M.ª Begoña. Aranzadi (Pamplona)
Compendio de Derecho Civil. Albadalejo, Manuel Edisofer (Madrid)
La Guardia y Custodia Compartida tras la Actual Reforma del Código Civil: Aspectos Procesales y Sustantivos (Doctrina y Jurisprudencia). Ivars Ruiz, Joaquín. Tirant Lo Blanch (Valencia)
Las Donaciones Colacionables en el Derecho Civil. Badenas Carpio, Juan Manuel. Tirant Lo Blanch (Valencia)

DERECHO PROCESAL

Las Faltas: Derecho Sustantivo y Procesal (Comentarios y Jurisprudencia). Armenteros León, Miguel. Tirant Lo Blanch (Valencia)
Procedimiento Contencioso de Separación, Divorcio y Nullidad: Uniones de Hecho y Otros Procedimientos Contenciosos (Aspectos Sustantivos y Procesales). Pérez Martín, Antonio Javier. Lex Nova (Valladolid)
La Ley del Jurado: Jurisprudencia Comentada (Diez Años de Aplicación de la Ley del Jurado). Cano Barrero, Jose. Aranzadi (Cizur Menor)
Sobre el Juez Ordinario Predeterminado por la Ley. Escalada López, M.ª Luisa. Tirant Lo Blanch (Valencia)
Objeto y Carga de la Prueba Civil. Abel Lluch, Xabier (Dir.) Pico I Junoy, Joan (Dir.). Bosch (Barcelona)

Arbitraje y Nuevas Tecnologías. Montesinos García, Ana. Civitas (Cizur Menor)

DERECHO PENAL

Comentarios a la Legislación Penal de Menores: Incorpora las Últimas Reformas Legales de la LO 8/2006. Dolz Lago, Manuel Jesús. Tirant Lo Blanch (Valencia)
Mobbing y Derecho Penal. Pérez Machio, Ana Isabel. Tirant Lo Blanch (Valencia)
El delito de Robo y Hurto de Uso de Vehículos. Vicente Martínez, Rosario de. Tirant Lo Blanch (Valencia)
El Derecho Penal ante el Fenómeno de la Inmigración. Zugaldía Espinar, Jose Miguel (Dir.) Perz Alonso, Esteban (Coord.). Tirant Lo Blanch (Valencia)
Las Responsabilidades Penal, Civil y de las Administraciones Públicas dimanantes del Accidente de Circulación: Síntesis y Ordenación de la Doctrina de los Tribunales y Fiscalía General del Estado (Formularios y Legislación). Caballero Gea, Jose Alfredo. Dykinson (Madrid)
Responsabilidad de las Personas Jurídicas en los Delitos Económicos: Especial Referencia a los Consejos de Administración (Actuar en Nombre de Otro). Soler Pascual, Luis Antonio. Consejo General Del Poder Judicial (Madrid)
El Sistema de Sanciones en el Derecho Penal Español. Roca Agapito, Luis Bosch (Barcelona)

DERECHO ADMINISTRATIVO

La Responsabilidad Patrimonial del Estado Legislador en el Derecho Español. García de Enterría, Eduardo. Civitas (Cizur Menor)
Régimen Jurídico Español de Suelos Contaminados. Miguel Perales, Carlos de. Civitas (Cizur Menor)
Los Colegios Profesionales. Salom Parets, Aina. Atelier (Barcelona)
Nuevo Derecho de Aguas. González - Varas Ibañez, Santiago (Coord.) (Otros) Civitas (Cizur Menor)
Marco Jurídico de las Profesiones Sanitarias. Larios Risco, David (Coord.) (Otros) Lex Nova (Valladolid)
Las Fundaciones del Sector Público Vasco: Su Régimen Jurídico. Aldazabal Etxebarria, Javier Lete (Bilbao)
Manual de Responsabilidad Patrimonial de los Entes Locales. Ballesteros Fernández, Angel. La Ley (Madrid)
La Responsabilidad Patrimonial Sanitaria. Gómez Jara, Mariano. Atelier (Barcelona)
La Ordenación Territorial y Urbanística de las Redes de Telecomunicación. Lobo Rodrigo, Angel. Montecorvo (Madrid)
La Protección Civil Municipal. Barcelona Llop, Javier. Iustel (Madrid)

Análisis Económico, Jurídico y Fiscal del Juego. Mazon Hernández, Miguel. Tirant Lo Blanch (Valencia)

Aguas Comunes, Minerales y Termales: Un Nuevo Enfoque sobre su Régimen Jurídico. Bermúdez Sánchez, Javier. Comares (Granada)
Dos Estudios sobre la Usucapción en Derecho Administrativo. García de Enterría, Eduardo. Civitas (Cizur Menor)
Comentarios a la Ley Orgánica de Protección de la Salud y de Lucha contra el Dopaje en el Deporte. Millán Garrido, Antonio (Coord.) (Otros). Bosch (Barcelona)
Objeción de Conciencia y Función Pública. Sancho Gargallo, Ignacio Consejo General del Poder Judicial (Madrid)

URBANISMO

El Código Técnico de la Edificación. Pons González, Manuel, Arco Torres, Miguel Angel del Comares (Granada)

DERECHO LABORAL

Prontuario Seguridad en la Edificación: Prevención de Riesgos Laborales y Seguridad en la Construcción y en el Uso. Tolosa Tribio, Cesar dapp (Pamplona)
La Protección de la Dependencia: Comentarios a la Ley 39/2006, de 14 de Diciembre, de Promoción de la Autonomía Personal y Atención a las Personas en Situación de Dependencia. Roqueta Buj, Remedios (Coord.) (Otros). Tirant Lo Blanch (Valencia)
Los Trabajadores en el Proceso Concursal. Costa Reyes, Antonio. Aranzadi (Cizur Menor)
Formas Alternativas de Contratación del Trabajo: De los Contratos de Actividad a la Descartación Productiva. Castro Argelles, M.ª Antonia. Aranzadi (Cizur Menor)
La Terminación de la Huelga. Vivero Serrano, Juan Bautista. Tirant Lo Blanch (Valencia)
Las Sociedades Laborales y la Aplicación del Derecho del Trabajo. López Gandía, Juan. Tirant Lo Blanch (Valencia)
Ley de Dependencia: Estudio de la Ley 39/2006, sobre Promoción de la Autonomía Personal y Atención a las Personas en Situación de Dependencia. Siempre Navarro, Antonio V. Cava Martínez, Faustino. Aranzadi (Cizur Menor)

DERECHO MERCANTIL

Ley de Sociedades Anónimas y Reglamento del Registro Mercantil. Porres de Mateo, Cristina (Coord.) (Otros). Colex (Madrid)
Seguros: Sinistros y Quantum Indemnizatorio. Torres Mateos, Miguel Angel Aranzadi (Cizur Menor)
La Tarjeta de Credito. Castilla Cubillas, Manuel. Marcial Pons (Madrid)

DERECHO INTERNACIONAL

Derecho de la Competencia y Propiedad Industrial en la Unión Europea. Bercovitz Rodríguez-Cano, Alberto (Dir.) Arroyo Aparicio, Alicia (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)
Uniones Conyugales o de Pareja: Formación, Reconocimiento y Eficacia Internacional. Quiones Escamez, Ana. Atelier (Barcelona)
Las Conferencias Marítimas frente al Derecho Antitrust de la Comunidad Europea: Crítica de una Paradoja Jurídica. Ortiz Blanco, Luis. Marcial Pons (Madrid)
Inmunidad del Estado y Derechos Humanos. Esposito Massici, Carlos. Civitas (Cizur Menor)
O.N.G.s y Derecho Internacional: Su Influencia en la Elaboración de Normas Internacionales. García Ruiz, Carmen Rocío. Iustel (Madrid)
Tratado Constitucional para Europa: Un Análisis Jurídico. Piris, Jean - Claude. Marcial Pons (Madrid)
La Política Convencional Pesquera de la Comunidad Europea con Terceros Estados. Hernández García, María. Tirant Lo Blanch (Valencia)
Responsabilidad Penal del Individuo ante los Tribunales Internacionales. Castillo Daudi, Mireya, Salinas Alcega, Sergio. Tirant Lo Blanch (Valencia)

DERECHO POLITICO

El Derecho a la Libre Circulación y Residencia en la Constitución Española. Goizueta Vertiz, Juana. Tirant Lo Blanch (Valencia)

DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO

Código de Tributación 2007: Legislación Aplicable en las Comunidades Autónomas. Alonso Ureba, Alberto (Ed. Lit.) (Otros). La Ley (Madrid)
Aspectos Tributarios del Turismo Residencial. García Calvente, Yolanda. Bosch (Barcelona)
La Nueva Ley del I.R.P.F.: Análisis Práctico. Carvajal Vasco, Domingo
Galán Ruiz, Javier. Ediciones Experiencia

FILOSOFÍA Y DEONTOLOGÍA

El Abogado Eficaz: Cómo Convencer, Persuadir e Influir en los Juicios. Estalella del Pino, Jordi. La Ley (Madrid)

INFORMÁTICA

La Publicidad en Internet: Régimen Jurídico de las Comunicaciones Electrónicas. Sánchez del Castillo, Vilma. La Ley (Madrid).

ZUZENBIDE FISKALA

Martxoaren 20ko 439/2007 Errege Dekretua, pertsona fisikoen errentaren gaineko zergaren erregelamendua onetsi eta pentsio-planen eta -funtsen erregelamendua, otsailaren 30ko 304/2004 Errege Dekretuak onetsia, aldatzen duena. **(EAO 07-3-31).**

Hauek dira berrikuntza aipagarrienak:

- Ondasun higiezinako kapitalaren etekinetan errentariak egin beharreko komunikazioa arautzen da, errentatzaileak etxebizitza gazteei alokatzeagatik egiten den murrizketa aplikatu ahal izateko.
- Ondasun higigarrien etekinetan, arauketa egokitu da, bi urtetik gorako sorrera-aldia duten etekinak edo arrerziaren zerga-oinarria osatzen duten etekinen al-dian modu irregularrean lortutakoak direla bide murrizketa ez aplikatzearen ondorioz.
- Jarduera ekonomikoen etekinei dagokienez, betekizun berriak garatu eta gehitu dira etekin horiek lortzeagatik egindako murrizketa berria aplikatzeko; zenbatespen objektiboaren metodoari dagokion arauketa etekin osoen eta erosketen bolumena zehazteko erregela berri-tara egokitu da, jarduera ekonomiko bera modu zatika-tuan garatzen denean familia-talde baten barruan edo errentak esleitzeko araubidea duten entitateen bidez, eta hiru urteko denbora-efektua gehitu da legean eza-rritako metodo hori salbuesteko.
- Ondare-irabazien eta -galeren kasuan, ohiko etxebizitza eskualdatzeagatik salbuespena aplikatzeko 65 urte-tik gorako kasuan edo menpekotasun larria edo han-dia duten pertsonen kasuan, eta berrinbertitzeagatik salbuespena egiteko, ohiko etxebizitza moduan hartu ahal izango da izaera hori duena salmentaren uanean edo izaera hori izan zezakeena eskualdaketaren data baino aurreko bi urteetan. Beraz, zergapekoak baime-na du etxebizitza horretan bizitzeari uzteko, eta epe gehigarri bat du etxebizitza saltzeko, salbuespenaren parekotasunik gabe.
- Amaitzeko, lehenengo azken xedapenean kasuan kasu-ko aldaketak egiten dira pentsio-plan eta -funtsen erre-gelamenduan, funtsak eta planak arautzeko legearen bosgarren azken xedapenak gehitutako aldaketetara egokitzeko.

Martxoaren 30eko EHA/804/2007 Agindua, 2007. urterako Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergaren zenbatespen objektiborako metodoa eta Balio Erantsiaren gaineko Zergaren araubide berezi sinplifi-katua garatzen dituena. **(EAO 07-3-31).**

Martxoaren 27ko 6/2007 Foru Araua, ekainaren 26ko 3/1996 Foru Araua, Sozietateen gaineko Zergari eta tributu-izaerako beste foru-arau batzuei buruzkoa, aldatzen duena. **(EAO 07-4-12).**

Aldaketa nagusiak Sozietateen gaineko Zerga ukitzen duen arren, Foru Arau hauetako artikulua batzuk ere aldatzen dira: ZFAO, PFEZ, Ondarearen gaineko Zerga, irabazteko asmorik ez duten erakundeen eta mezenasgoa-ren pizgarri fiskalen araubide fiskala, ondare eskualdake-ta eta egintza juridiko dokumentatuen gaineko zerga; ez-egoiliarren errentaren gaineko zerga, Bizkaiko tributu-sistema Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilaren

DERECHO FISCAL

Real Decreto 439/2007, de 20 de marzo, por el que se aprueba el reglamento del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y se modifica el Reglamento de Planes y Fondos de Pensiones, aprobado por Real Decreto 304/2004, de 20 de febrero. **(BOE 31-3-07).**

Entre las novedades más importantes destacan:

- *En rendimientos de capital inmobiliario se regula la comunicación a efectuar por el arrendatario para que el arrendador pueda practicarse la reducción por arrendamiento de vivienda a jóvenes.*
- *En rendimiento de capital mobiliario, se adapta la regulación como consecuencia de la no aplicación de la reducción por obtención de rendimientos con período de generación superior a dos años u obtenidos de forma notoriamente irregular en el tiempo a aquéllos rendimientos que forman parte de la base imponible del ahorro.*
- *En rendimientos de actividades económicas, se desarrollan e incorporan nuevos requisitos para la aplicación de la nueva reducción por obtención de tales rendimientos; se adapta la regulación relativa al método de estimación objetiva a las nuevas reglas de determinación del volumen de rendimientos íntegros y compras cuando al misma actividad económica se desarrolla de forma fraccionada dentro de un grupo familiar o a través de entidades en régimen de atribución de rentas y se incorpora el efecto temporal de tres años para la exclusión a dicho método previsto en la Ley.*
- *En ganancias y pérdidas patrimoniales, para la aplicación de la exención por transmisión en vivienda habitual para mayores de 65 años o personas en situación de dependencia severa o gran dependencia, así como para la exención por reinversión en vivienda habitual, se permite considerar como vivienda habitual aquélla que reúna tal condición en el momento de la venta o hubiera tenido tal consideración hasta cualquier día de los dos años anteriores a la fecha de transmisión. Por tanto, se permite al contribuyente dejar de residir efectivamente en dicha vivienda disponiendo de un plazo adicional para su venta sin la paridad de la exención.*
- *Por último, en la disposición final primera se efectúan las modificaciones pertinentes en el reglamento de planes y fondos de pensiones para adaptarlo a las modificaciones que ha introducido la disposición final quinta de la Ley de regulación de fondos y planes.*

Orden EHA/804/2007, de 30 de marzo, por la que se desarrollan para el año 2007, el método de estimación objetiva del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y el régimen especial simplificado del Impuesto sobre el Valor Añadido. **(BOE 31-3-07).**

Norma Foral 6/2007, de 27 de marzo, por la que se modifica la Norma Foral 3/1996, de 26 de junio, del Impuesto sobre Sociedades y otras normas forales de carácter tributario. **(BOE 12-4-07).**

Aunque la modificación principal afecta al Impuesto de Sociedades, también se modifican determinados artículos de las Normas Forales siguientes: NFGT, IRPF, Impuesto sobre el Patrimonio, régimen fiscal de entidades sin fines lucrativos y de los incentivos fiscales al mecenazgo, Impuesto sobre transmisiones patrimoniales y AJD, Impuesto de Renta de no residentes; NF de adaptación del sistema tributario del THB a las peculiaridades del Derecho Civil Foral

del País Vasco, NF reguladora del régimen fiscal de cooperativas y medidas de apoyo a la renovación del parque de determinados vehículos.

Orden Foral 929/2007, de 2 de abril, por la que se aprueban los índices y módulos del régimen especial simplificado del Impuesto sobre el Valor Añadido para el año 2007. (BOE 12-4-07).

Real Decreto 475/2007, de 13 de abril, por el que se aprueba la Clasificación Nacional de Actividades Económicas 2009 (CNAE-2009). (BOE 28-4-07).

Decreto Foral 63/2007, de 3 de abril, por el que se establecen las normas de la campaña de declaración del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y del Patrimonio, correspondientes al período impositivo 2006. (BOB 17-4-07).

Orden Foral 941/2007, de 4 de abril, por la que se regula el procedimiento para la presentación telemática de los modelos del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y del Impuesto sobre el Patrimonio, correspondientes al período impositivo 2006. (BOB 17-4-07).

Orden Foral 942/2007, de 4 de abril, por la que se aprueban los modelos del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y del Impuesto sobre el Patrimonio correspondientes al período impositivo de 2006. (BOB 17-4-07).

OTROS

Modificaciones al Reglamento de ejecución del Tratado de cooperación en materia de patentes PCT (BOE 7-11-89), adoptados en la 31 sesión de la Asamblea de la Unión Internacional de Cooperación en materia de patentes (GINEBRA 1-10-02). (BOE 4-4-07).

Real Decreto 398/2007, de 23 de marzo, por el que se desarrolla la Ley 20/2005, de 14 de noviembre, sobre la creación del Registro de contratos de seguro de cobertura de fallecimiento. (BOE 19-4-07).

La finalidad de este Registro es dar a conocer si una persona fallecida estaba asegurada con un seguro de cobertura de fallecimiento, ya que en muchas ocasiones por desconocimiento de los beneficiarios de estos seguros, se dejaban de percibir las cantidades correspondientes, y por lo tanto se veía frustrado el cobro de cantidades que legítimamente correspondían a determinadas personas. De ahí, por tanto, la función social del Registro que se crea.

El citado Registro estará incardinado en el Registro de Actos de Última Voluntad, que es un Registro único para todo el territorio nacional.

Quien realiza la consulta deberá presentar el certificado de defunción de la persona respecto de la que se quiere conocer la información, y el Registro emitirá una certificación donde consten, en su caso, los seguros que correspondan. De esta manera, el interesado podrá acudir a las compañías aseguradoras correspondientes para conocer si es beneficiario o no del seguro.

A tal fin, las entidades aseguradoras, estarán obligadas a comunicar los datos correspondientes a este Registro, para su constancia en el mismo.

Este Real Decreto desarrolla de forma detallada los aspectos técnicos, procedimentales y jurídicos necesarios para el funcionamiento del Registro.



berezitasunera egokitzeko FA, kooperatiben araubide fiskala arautzen duen FA eta ibilgailu batzuen parkea berri-tzen laguntzeko neurriak.

Apirilaren 2ko 929/2007 Foru Agindua, Balio Erantsiaren gaineko Zergaren araubide berezi sinplifikatuaren indizeak eta moduluak onesten dituen 2007. urterako. (EAO 07-4-12).

Apirilaren 13ko 475/2007 Errege Dekretua, 2009ko Jarduera Ekonomikoen Sailkapen Nazionala onesten duena (JESN-2009). (EAO 07-4-28).

Apirilaren 3ko 63/2007 Foru Dekretua, Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergaren eta Ondarearen aitortpena egiteko kanpainaren arauak ezartzen dituena, 2006ko zerga-aldiari dagokionez. (BAO 07-4-17).

Apirilaren 4ko 941/2007 Foru Agindua, Pertsona Fisikoen Errentaren eta Ondarearen gaineko Zergaren ereduaren aurkezpen telematikorako prozedura arautzen duena, 2006ko zerga-aldiari dagokionez. (BAO 07-4-17).

Apirilaren 4ko 942/2007 Foru Agindua, Pertsona Fisikoen Errentaren eta Ondarearen gaineko Zergaren ereduak onesten dituen 2006ko zerga-aldiari dagokionez. (BAO 07-4-17).

BESTEAK

Patenteen arloko lankidetzaren itunaren **betearazpen-erregelamenduaren aldaketak PCT** (EAO 89-11-7), patenteen arloko Lankidetzaren Nazioarteko Batasunaren biltzarreko 31. saioan erabakiak (Geneva 02-10-1). (EAO 07-4-4).

Martxoaren 23ko 398/2007 Errege Dekretua, heriotza-estaldurako aseguru-kontratuen Erregistroaren sorrerari buruzko azaroaren 14ko 20/2005 Legea garatzen duena. (EAO 07-4-19).

Erregistro honen helburua hildako pertsona bat heriotza-estaldurako aseguru batekin aseguraturuta zegoen jakinaraztea da, askotan, aseguru horien onuradunen ezjakintasunarengatik kasuan kasuko kopuruak ez baitziren jasotzen, eta, beraz, modu legitimoan pertsona jakin batzuei zegozkien kopuruak kobratzea gaizki ateratzen zen. Horri erantzun nahi dio sortutako Erregistroaren gizar-te-eginkizunak.

Aipatu Erregistroa Azken Borondateko Egintzen Erregistroan egongo da, lurralde nazional osorako bakarra den Erregistroa.

Kontsulta egiten duenak zein pertsonari buruzko informazioa eskatu eta horren heriotza-ziurtagiria aurkeztu behar du, eta Erregistroak kasuan kasuko aseguruaren ziurtagiria emango dira. Modu horretan, interesdunak kasuan kasuko aseguru-konpainietara jo ahal izango du aseguruaren onuraduna den edo ez jakiteko.

Xede horretarako, aseguru-entitateek Erregistro honi dagokion datuak komunikatu beharko dituzte, Erregistroan jasotzeko.

Errege Dekretu honek zehatz garatu ditu Erregistroaren funtzionamendurako beharrezkoak diren alderdi tekniko, prozedurako eta juridikoak.



LITERATURAN GOMENDATZEN DUGU...

LITERATURA: RECOMENDAMOS...

Ignacio Alonso de Errasti

Abokatu-Ekonomista / Abogado Economista

SÓNIECHKA

Liudmila Ulítskaya

Itzulpena: Marta Rebón

Ed. Anagrama, 2007

118 or.; 12 €

Liudmila Ulítskaya (Errusia, 1943) idazlearen lanak merkaturatzea albiste ona da literatura espainiarra edo anglosaxoia ez den bestelako eleberrigintza ezagutu nahi duenarentzat. Mementoz bi itzulpen iritsi dira: *Sóniechka* argitaratu berria eta *Sinceramente suyo*, *Shúrik*, duela hilabete batzuk Anagramak argitaratu zuena.

Sóniechka Errusian argitaratu zen 1995ean, eta argitaratu zen unetik kritikariak eta irakurleak onarpena izan zuen. Sariak iritsi ziren (*Médecin* atzerriko eleberririk onenaren saria Frantzian), eta horrekin batera, itzulpenak. Orain arte, 15 herrialdetan jarri dute salgai. Ez da gutxiagorako. *Sóniechka* istorio ederra da, eta dotoretasunez kontatuta dago. Bizitza oso baten istorioa. Zoriona eta tristura. Bizitza gehienetan bezala. Ulítskayaren idazkerak dotoretasunaren dohaina du. Esaldi luzeak, hanpatuak eta barrokoak, baina ñabar-dura askokoak eta ulertzeko errazak. Iradokitzen daki. Adibide bat. Ulítskayak desleialtasun bat eragingo duen hondamendia honela aurreratzen digu: "*Aldi berean, Roberten etxearekiko erakarpena ahulduz zihoan eta bere bizimodua ikasgelarantz mugitu zen; gela hori estaltzailea zen, ohelagun isila erosotasunez hartzen baitzuen. Bitartean, laino mehatxatzaileak etxearen gainean pilotzen ziren (...)*". Eleberrigileak, estiloaz eta indarraz harago, egoera gordinak bitalismoarekin jorratzen ditu. *Lire*-ko kritikariaren iritziarekin bat gatoz, eleberririk honek "*zorion misteriozua*" hedatzen duela esaten baitu.

Ulítskayak pertsonaia ahaztezinak sortu ditu. Humanismoa eta samurtasuna dituzte. Hiru dimentsioak dira. Benetako bizimodua duten horietakoak. *Sóniechka* Sonia da. Lehen orrialdeetan haurra dela ezagutzen dugu, eta liburuaren amaieran adineko emakumea da. Bera da eleberriarren bizkarrezurra. Ameslaria eta ona. Benetan ona. Ona barru-barruraino. Gero Robert Víktorovich dago. Artista. Jenioa. Ameslaria. Bihurria eta nola jokatu duen ez dakiguna. Biak ezkondu egingo dira eta elkar maitatuko dute. Aurrerago bi nerabeak agertuko dira. Alaba eta bere alaba bihurtuko dena. Tania eta Yasia umezurtza. Bi sumendiak. Lau pertsonaia horiek nahikoa dira Ulítskayaren

SÓNIECHKA

Liudmila Ulítskaya

Traducción: Marta Rebón

Ed. Anagrama, 2007

118 págs; 12 €



La irrupción en el mercado de las obras de la escritora Liudmila Ulítskaya (Rusia, 1943) supone una buena noticia para quien esté dispuesto a conocer narrativa diferente a la preponderante española o anglosajona. De momento han llegado dos traducciones. La recién publicada *Sóniechka* y *Sinceramente suyo*, *Shúrik* publicada meses atrás también por Anagrama.

Sóniechka vio la luz en Rusia en el año 1995 y desde su publicación mereció el aplauso unánime de críticos y lectores. Llegaron los premios (El *Médecin* a la mejor novela extranjera en Francia) y con ellos las traducciones. De momento está a la venta en 15 países. No es para menos. *Sóniechka* es una hermosa historia narrada con distinción. La historia de toda una vida. Felicidad y tristeza. Como casi todas las vidas. La escritura de Ulítskaya parece

tocada con el don de la elegancia. Largas frases, ampulosas y hasta barrocas pero ricas en matices y de fácil seguimiento. Sabe sugerir. Un ejemplo. Ulítskaya nos adelanta la hecatombe que provocará una infidelidad de este modo: "*Al mismo tiempo, mientras la atracción hacia su hogar se debilitaba y la vida de Robert se iba trasladando a su estudio, que ejercía de alcahueta acogiendo cómodamente a su silenciosa concubina, nubes amenazantes se cernían sobre su casa (...)*". Más allá de su estilo, de su fuerza, la novelista aborda situaciones descarnadas con vitalismo. Compartimos la opinión del crítico de *Lire* al indicar que esta novela irradia una "*felicidad misteriosa*".

Ulítskaya ha creado unos personajes inolvidables. Dotados de humanismo y ternura. Tridimensionales. De los que cobran vida. *Sóniechka* es Sonia. Una mujer a quien conocemos de niña en las primeras páginas y de quien nos despediremos ya anciana. Ella es la espina dorsal de la novela. Soñadora y buena. Buena de verdad. Buena hasta la médula. Luego está Robert Víktorovich. El artista. El genio. Visionario. Rebelde e imprevisible. Formarán matrimonio y se querrán. Más adelante irrumpirán las dos adolescentes. Las dos lolitas. La hija y la que harán su hija. Tania y la huérfana Yasia. Son dos volcanes. Estos cuatro

personajes le bastan a Ulítskaya para crear una asombrosa fábula del amor y el desamor. Del deseo. De la pobreza y de los sacrificios para evitarla. Resulta exquisita la modernísima visión que se ofrece sobre la infidelidad. Y por supuesto Ulítskaya nos habla de Rusia, que más que escenario se convierte en la quinta protagonista. La Rusia decadente. La pobre. La que ha llorado demasiados muertos tras las guerras. La intervenida por un régimen que se desmorona.

Poco más de 80 minutos lleva leer *Sóniechka*. Invertirlos en esta novela es una buena elección. Abrir dentro de nosotros un hueco para *Sóniechka* y Robert Víktorovich nos hará un poquito más ricos. Un soplo de literatura diferente y un libro hermoso desde la portada –magnífico óleo de K. Andréievich Somov de 1903– hasta la última letra.

tzat amodioari eta desamodioari buruzko fabula harrigarria sortzeko. Desirari buruzkoa. Txirotasunari eta hori saihesteko sakrifizioei buruzkoa. Desleialtasunari buruz eskaintzen den ikuspegi modernoa bikaina da. Eta, nola ez, Ulítskayak Errusiari buruz hitz egiten digu, agertokia baino bosgarren protagonista dena. Gainbehera doan Errusia. Txiroa. Gerren ostean hildako gehiegirengatik negar egin duena. Maldan behera doan erregimenak menpean duena.

80 minutu behar dira *Sóniechka* irakurtzeko. Minutu horiek eleberri honetan inbertitzea hautaketa ona da. Gure barruan *Sóniechka* eta Robert Víktorovichtzat txoko bat irekitzean apur bat aberatsagoak izango gara. Literatura desberdinaren haize freskoa, eta liburu ederra azaletik –K. Andréievich Somoven olio ederra, 1903koa– azken hizkiraino.

EL NIÑO CON EL PIJAMA DE RAYAS

John Boyne

Traducción: Gemma Rovira

Ed. Salamandra, 2007

224 págs; 12,50 €

Esta crítica forzosamente va a ser atípica ya que el Editor –en una petición no exenta de marketing– solicita expresamente en la contraportada no adelantar su argumento. Respetaremos su voluntad tratando de no destripar la trama.

Vaya por delante que estamos ante un *best-seller* que ha llegado a tal nivel de ventas vía “boca-oreja”, sin la parafernalia mediática que acompaña a esos géneros. Esto es meritorio. Vaya también por delante que es una obra que aborda un tema sumamente trillado y que sin embargo John Boyne (Irlanda, 1971) es capaz de tratarlo de un modo fresco aunque no del todo original. Usa como narrador a Bruno –un niño de 9 años “que vive junto a una cerca”–. Serán sus ojos los que nos muestren unos dolorosos hechos históricos. Esa visión inocente acentúa el dolor. Resulta obligado indicar que hace exactamente 10 años ya hubo una aproximación cinematográfica a este género –cuyo título no vamos a referir en deferencia al Editor– que jugó con gran acierto mediático idéntica baza de acudir a la visión infantil para relatar el horror de ese mismo suceso.

Habrà quien critique la obra por ver en ella un trabajo blandengue, sensible o cursi. Quizá lo sea. Desde luego es una novela que peca de amanerada y teatral. Incluso hasta tramposa, de esas que corren el riesgo de que un éxito excesivo la convierta en empalagosa y

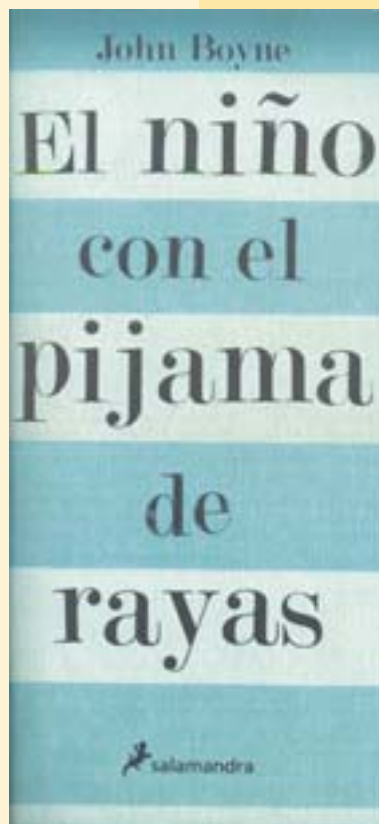
EL NIÑO CON EL PIJAMA DE RAYAS

John Boyne

Itzulpena: Gemma Rovira

Ed. Salamandra, 2007

224 or.; 12,50 €



Kritika hau nahitaez atipikoa izango da, argitaratzaileak –marketin-alderdia ere biltzen duen eskaeraren bidez– azken orrialdean esanbidez eskatzen baitu argumentua ez aurreratzeko. Haren borondatea errespetatuko dugu, eta bilbea ez askatzen ahaleginduko gara.

Lehenengo eta behin, *best-seller* honek salmenten maila handia lortu duela esan behar dugu “ahoa-belarria” bidea erabiliz, genero hauetan nagusi izaten den parafernalia mediatikorik gabe. Hori meritu handikoa da. Lan honek asko landutako gai bat jorratzen duen arren, John Boynek (Irlanda, 1971) modu freskoan jorratzen du, nahiz eta guztiz originala izan ez. Narratzailea Bruno da –9 urteko mutikoa, “hesi baten alboan bizi dena”–. Bere begiek gertaera historiko mingarriak erakutsiko dizkigute. Ikuspegi errugabe horrek mina areagotu egiten du. Azpimarratzekoa da duela 10 urte genero honetara hurbiltze zinematografikoa egin zela –izenburua ez dugu esango, argitaratzailea aintzat hartuta–, eta orduko hartan ere haurren ikuspegiak jo zela gertaera honen izugarrikeria kontatzeko.

Batzuek lana kritikatu egingo dute, lan bignu, sentibera edo itxuratia delako. Agian arrazoia izango dute. Argi dago eleberri honek ukitu itxurati eta antzerkizalea duela. Eta iruzurgilea ere badela esan dezakegu, gehiegizko arrakastak nekagarri egiteko eta azkenean go-

rrotagarri bihurtzeko beste. Baina hori esan ondoren, mezuari indarra dagoela eta ondo ebatzitako amaiera duela adierazi behar da. Hori dela eta, *El niño con el pijama de rayas* eta *Bruno* protagonista fabulatik edo parabolatik hurbil dagoen literatura-kategorian sartzen dira. Alegatu baten aurrean gaude, printzipioen adierazpenaren aurrean, sinbolikoa den zerbait. Horrela irakurri behar da, eta ildo horretatik, eleberraren bertuteak eztabaida ezin dira. Bestela esanda, funtzionatu egiten du. John Boyne kontzientziak astindu nahi ditu eta, egiatan, astindu egiten ditu. Literatura-kalitatea beste kontu bat da.

Lan hau –masa-fenomenoa izan da Irlandan– 20 hizkuntzatarako baino gehiagotara itzuliko dutela eta Walt Disney egokitzapen zinematografikoa prestatzen ari dela iragarri dute. Irakurleen artean agintari politikoak ere egotea gustatuko litzaziguke, haien erruz XXI. mendean erabateko gaurkotatua baitu intolerantziaren aurkako mezuak.

UN DULCE OLOR A MUERTE

Guillermo Arriaga

Ed. Belacqva, 2007

166 or.; 16 €

Askok Guillermo Arriaga (Mexiko, 1958) gidoilari-lanengatik ezagutu du. Alejandro González-Iñárrituren trilogia horretako testuak idatzi ditu. Hiru film handiak –*Amores perros*, *21 gramos* eta *Babel*– Arriagaren istorioak jaso dituzte eta ezagunak estilistiko nagusizati-keta kronologikoa dute. Eszenetan denbora-jauzi etengabeak egiten dira, eta narrazioaren amaieran bat egiten dute.

Zinemaren indar mediaticoa aprobetxatuz, argitaletxe batzuk bere eleberrak argitaratzen hasi dira –erabaki ona–, eta horrela, klasea eta lanbidea dituen idazlea ezagutu dugu. Duela urte batzuk *Páginas de Espuma* argitaletxean *Retorno 201* izeneko liburu aipagarria ezagutu genuen –liburu horretan *Lilly* izeneko ipuin basati eta mingarria nabarmentzen da–. Orain *Editorial Belacqva* argitaletxeak ekarri dizkigu idazlearen bi eleberrak ezagunenak: *El búfalo de la noche* eta *Un dulce olor a muerte*.

González-Iñárrituren filmak edo “*Los tres entierros de Melquiades Estrada*” –film honen gidoilari ere Arriaga da– gustuko izan dituztenek bere eleberrak irakurri beharko litzazkete. Horietan Arriagaren unibertso berezi honetako giltzarri guztiak aurkituko dituzte, mina, heriotza eta komunikaziorik eza, pantaila handian hain ondo islatu dena.

Un dulce olor a muerte (1994) oso ondo eraikitako eleberria da. Gidoi zinematografikoetan ez bezala, hemen narrazioa kronologikoki lineala da. Erraza. Artifiziorik gabea. Egitura klasikoarekin. Aurkezpena, korapiloa eta amaiera.

se acabe repudiando de ella. Pero dicho esto, hay fuerza en el mensaje y cuenta con un desenlace bien resuelto de modo que *El niño con el pijama de rayas* y su protagonista *Bruno* entran en una categoría literaria más próxima a la fábula o parábola. Estamos ante un alegato, ante una declaración de principios, algo simbólico. Así debe leerse y ahí sus virtudes son inquestionables. Dicho de otro modo, funciona. John Boyne pretende remover conciencias y lo cierto es que las remueve. Su calidad literaria es otra historia.

Anuncian que esta obra– va a ser traducida a más de 20 idiomas y Walt Disney prepara ya la adaptación cinematográfica. Ojalá que entre los lectores se encuentren algunos de los dirigentes políticos responsables de que en pleno siglo XXI su mensaje contrario a la intolerancia siga siendo tristemente actual.

UN DULCE OLOR A MUERTE

Guillermo Arriaga

Ed. Belacqva, 2007

166 págs; 16 €



Muchos conocerán a Guillermo Arriaga (México, 1958) por su labor de guionista. Ha escrito los textos de lo que se ha dado en llamar la trilogía de Alejandro González-Iñárritu. Tres grandes películas –*Amores perros*, *21 gramos* y *Babel*– que beben de las historias corales de Arriaga y que tienen como principal seña de identidad estilística la fragmentación cronológica. Escenas con constantes saltos en el tiempo que acaban convergiendo al final de la narración.

Aprovechando el tirón mediático del cine, algunas editoriales han iniciado –con buen criterio– la publicación de sus novelas, permitiéndonos conocer a un escritor con clase y oficio. Hace un par de años ya conocimos de la mano de la editorial *Páginas de Espuma* un notable libro de relatos llamado *Retorno 201* –donde sobresale un cuento brutal y doloroso llamado *Lilly*–. Ahora es la *Editorial Belacqva* quien nos acerca dos de sus novelas más célebres: *El búfalo de la noche* y *Un dulce olor a muerte*.

Quienes hayan disfrutado con las películas de González-Iñárritu o con “*Los tres entierros de Melquiades Estrada*” de la que también Arriaga es guionista y hasta hace un “cameo”, deberían acercarse a estas novelas. En ellas encontrarán todas las claves de ese particular universo de Arriaga de dolor, muerte e incomunicación que tan bien ha sido reflejado en la pantalla grande.

Un dulce olor a muerte (1994) es una novela perfectamente construida. A diferencia de sus guiones cinematográficos aquí la narración es cronológicamente lineal.

Sencilla. Carente de artificios. Con una estructura clásica. Presentación, nudo y desenlace. Una joven aparece asesinada. El pueblo busca venganza. Se elige un chivo expiatorio que debe morir.

Se aprecian muchísimas similitudes con *Crónica de una muerte anunciada* y salvando las distancias, se paladea con la misma intensidad que la obra de García Márquez. Aunque uno y otro autor estén en categorías diferentes, lo cierto es que *Un dulce olor a muerte* mantendrá a más de uno atornillado al sofá. Se palpa el calor. El sudor. La tensión. El vuelo zumbón de las moscas. Y la venganza y la muerte esperando su hora. Como la cuenta atrás. Y la justicia ciega, más ciega que nunca. Literatura recomendable para los aficionados al thriller con el aliciente de un lenguaje chilango –mejicano– riquísimo en matices.

Neska gazte bat hilda agertu da. Herri batek mendekua nahi du. Errudun bat hautatzen da, eta hil egin behar du.

Crónica de una muerte anunciada lanarekin antzekotasun asko ditu, eta desberdintasunak gorabehera, García Márquezen laneko intentsitate berarekin irakurtzen da. Autore bata eta bestea kategoría desberdinetan egon arren, *Un dulce olor a muerte* eleberririk bat baino gehiago harrapatuta izango du. Beroa nabaritzen da. Izerdia. Tentsioa. Eulien hegaldi burlatia. Eta mendekua eta heriotza euren orduaren zain. Atzerako kontaketa moduan. Eta justizia itsua, inoiz baino itsuagoa. Literatura gomendagarria da thrillerra gustuko dutenentzat, mexikar hizkerarekin, ñabarduretan oso aberatsa.

CINE: NOS HA GUSTADO...

ZINEMAN GUSTATU ZAIZKIGU...

Jorge Marqueta Andrés
Abogado / Abokatua

L'ENFER (EL INFIERNO) *Danis Tanovic*

El cuco es un pájaro que no posee nido propio y se cuela en uno ajeno para dejar sus huevos ya fecundados. Cuando la cría nace, tira los otros huevos fuera de su lecho. Al salir de la cárcel, el padre de las tres coprotagonistas de este film descubre a una cría de cuco en el suelo y la devuelve al nido. Cree estar ejecutando una buena acción, cuando lo único que está propiciando es favorecer a que se mate a la última

cría legítima del nido que aún no había salido de su huevo. Este es el primer plano de la película "Lénfer" (El infierno) y sirve como metáfora para adentrarse en el dilema que el realizador bosnio Danis Tanovic, nos quiere plantear: ¿Qué es lo bueno y lo malo? ¿Propiciamos el bien con nuestras acciones o por el contrario arruinamos con nuestras buenas obras la vida de nuestros semejantes?

Poco antes de su muerte en 1996, el realizador Krzysztof Kieslowski (Rojo, Blanco, Azul) finalizó, junto con su guionista Krzysztof Piesiewicz el proyecto de una trilogía, "El paraíso", "El Infierno", "El purgatorio". Tanovic, recupera aquí



L'ENFER (INFERNUA) *Danis Tanovic*

Kukuak berez ez du habiarik izaten, eta beste baten habian sartzen da arrautzak uzteko. Kumea jaiotzen denean, beste arrautzak habiatik botatzen ditu. Espetxetik ateratzean, film honetako hiru protagonisten aitak kukuaren kume bat aurkitzen du lurrian, eta habiara itzultzen du. Ondo jokatzeko ari dela uste du, baina artean arrautzatik atera gabe dagoen habiako azken kume legitimoa hiltzeari mesede egitea baino ez

du lortu. Horixe da "Lénfer" (Infernua) pelikulako lehen eszena, eta Danis Tanovic bosniar errealizadoreak planteatu nahi digun dileman sartzeko metafora gisa balio du: Zer da ona eta txarra? Gure ekintzen bidez ongiari mesede egitea diogu edo itxuraz onak diren jokabideekin gure antzekoen bizimodua zapuzten dugu?

Krzysztof Kieslowski errealizadoreak (Gorria, Zuria, Urdina) 1996an hil baino apur bat lehenago, Krzysztof Piesiewicz gidolariarekin batera trilogia baten proiektua amaitu zuen, "Paradisua", "Infernua", "Purgatorioa". Tanovicek "infernuari" dagokion atala berreskuratu du,

orain arte filmatu gabe zegoena, eta film aipagarria egiteko gai izan da (ez dugu esango bikaina dela, Kieslowski bakarra dago eta).

Sinopsia oso sinplea da: hiru ahizpa elkarrengandik urrunduta bizi dira, hainbat arrazoiengatik bizimodu dohaka-bea dute, baina iraganari aurre egin beharko diote eta konstatuko ez dugun zoritxarreko trauma baten ondorioak gainditu beharko dituzte. Eman ditugun aztarnekin, baliteke batzuei alarma piztea eta “kontuz, pentsatzeko filma familiako kontuekin, saihestekoa” pentsatzea. Baina beldur horiek oinarririk ez dutela ohartarazi nahi dugu, osagai konbentzionalak zuzendari garrantzitsuen eskuetan ipintzen direnean filmek zeresana izaten baitute beti. Kieslowskiren unibertsoaren distirak eta erreferentziak nonahi daude, eta aktoreen interpretazioak harrigarriak dira. Agian, gutxien konbentzitzen duen interpretazioa aktorerik sarituenak egiten du, Emmanuelle Beartek, batzuetan gehiegi antzesten baitu, eta azkenaldian duen itxura “ukituak” ez baitu konbentzitzen.

Tanovicen bertute handietakoa gertaera zailen inguruan unibertso psikologikoa eraikitzea izan da, gaur egungo kazetaritzaren gustukoa, eta hori ez da erraza, errazena osagai horiek erabiliz ohiko film txarra egitea izango litzateke eta. Zinemazaleek gogoan izan behar dute zuzendari honena dena “En tierra de nadie” nazioarteko film onenaren Oscar saria irabazi zuen film bikaina, istilu balkandarra jorratzen duena.

Ukitu psikologikoak gustuko dituzten zinemazaleei ere gustatuko zaie eta, zergatik ez, baita itxuraz aparteko ezer duten baina gertaera txikiz beteta dauden –nahiz eta eserlektutik altxatu arte ohartu ez– filmen zaleei ere. Horixe da erritmoa, eta horregatik daude film aspergarriak eta aspergarriak ez direnak. Musikaren aurrean ere arretaz egon behar dugu, Kieslowskiren filmetan funtsezkoa baita, eta hemen ere ez baita atzean geratzen.

Pelikulan esaten den moduan, gaur egungo hutsaren gizaratean ez dago hondamendirako lekurik, asko jota, dramarako baino ez. Tragedia modernoa zuon eskura.

ZINE ONAREN GIDA

CINE CLUB FAS (Indautxuko El Carmen aretoa)

07.06.06. El diablo y Daniel Johnston; Zuz.: Jeff Feuerzeig. Iraup.: 110'

07.06.13. El pirata; Zuz.: Vincent Minnelli. Iraup.: 102'

07.06.20. Invisibles; Zuz.: Isabel Coixet, Wim Wenders... Iraup.: 95'

07.06.27. Salvador; Zuz.: Manuel Hueriga (proiektziora joango da). Iraup.: 134'

Proiektzioak 19:45ean hasiko dira. Egjatzatu eguna eta ordutegia helbide honetan: www.cineclubfas.com

la parte relativa al “infierno”, no filmada hasta hoy, y es capaz de cuajar una más que notabilísima película (no le vamos a dar el sobresaliente porque Kieslowski sólo hay uno).

La sinopsis no puede ser más simple: tres hermanas distanciadas entre sí, cuyas vidas son un desastre sin paliativos por diferentes razones, se encontrarán obligadas a rendir cuentas con su pasado y a despejar las secuelas de un trauma provocado por un desgraciado suceso que no vamos a desvelar. Con las pistas que se han dado, quizás a algunos se les dispare la alarma de “ojo, película sesuda con culebrones familiares, mejor evitar”. Se advierte sin embargo desde esta sección que los temores están injustificados, porque cuando ingredientes convencionales se ponen en manos de directores de entidad, las películas no suelen dejar indiferentes. Los destellos y referencias del universo de Kieslowski se encuentran por todas partes, y las interpretaciones de las actrices son asombrosas, siendo quizás la menos convincente la de la más laureada de todas ellas, Emmanuelle Beart, quien sobreactúa en ocasiones, además de no convencer su reciente aspecto “ligeramente” retocado.

Una de las grandes virtudes de Tanovic ha sido la de tejer un universo psicológico de calibre sobre unos hechos escabrosos, muy del gusto del periodismo actual, cuando lo fácil hubiera sido incurrir en el típico bodrio con esos mismos ingredientes. Para cinéfilos, recordar que este director es el mismo que el de la oscarizada (mejor película extranjera) “En tierra de nadie”, sobre el conflicto balcánico, magnífica película.

También será del gusto de cinéfilos con querencia a las películas con ribetes psicológicos y por qué no, de aquellos con cierta simpatía a los films en las que parece que no ocurre nada extraordinario, pero en los que continuamente están sucediéndose pequeños acontecimientos, de cuya progresión uno no es consciente hasta que se levanta de la butaca. En eso consiste el ritmo y por eso existen películas “tostón” y otras que no lo son. Ojo también a la música, fundamental en las películas de Kieslowski, que aquí tampoco va a la zaga.

Como se predica en la película, en la sociedad actual del vacío, ya no hay sitio para tragedias, como mucho, para dramas. Una tragedia moderna a vuestra disposición.

GUÍA DEL BUEN CINE

En el **CINE CLUB FAS** (Sala El Carmen de Indautxu)

06.06.07. El diablo y Daniel Johnston; Dir.: Jeff Feuerzeig. Dur.: 110'

13.06.07. El pirata; Dir.: Vincent Minnelli. Dur.: 102'

20.06.07. Invisibles; Dir.: Isabel Coixet, Wim Wenders... Dur.: 95'

27.06.07. Salvador; Dir.: Manuel Hueriga (asistirá a la proyección). Dur.: 134'

Las proyecciones comienzan a las 19:45 horas. Verificar fechas y horarios en www.cineclubfas.com

MUSIKAREN TXOKOA

EL RINCÓN MUSICAL

Eduardo Ranedo

Abogado - Economista. Asesor fiscal / Abokatu-ekonomista. Aholkulari fiskala

PATTI SMITH

"Twelve"

Cd (Sony) 12 abesti, 18 euro gutxi gorabehera

Zaila da ulertzea, batez ere, karrerako une honetan. Eta, hala ere, hemen dago: Patti Smithek, rockaren historiko sortzaile eta interprete garrantzitsu eta originaletako batek, beste batzuen temekin osatutako disko bat atera berri du. Abesti ezagunak, arrakasta handiak, ohiko bandaren laguntzaz eta artista ezagunen lankidetzarekin, besteak beste, Tom Verlaine (Television), Flea (Red Hot Chili Peppers) eta Rich Robinson (Black Crowes).

Erraz ondorioztatuko dugunez, ez da bere diskografiako lanik aipagarriena. Leku hori abeslariaren disko klasiko batzuentzat gorde behar da, material horietatik denbora ez baita igarotzen. Eta, hala ere, "Twelve" disko hau ez dugu arbuatuko, horren erreseña egiterakoan musika-kronista gehienek hartu duten jokabidearen ildotik –jokabide taldekoia gero eta ohikoagoa da gure artean–. Tonu orokorrak ez du gehiegi erakartzen, baina ez da helduentzako rock gozoaren adibide klasikoa ere. Izan ere, zaila da hemen hautatutako tema biribiletan zerbait gehitzea. Eta are zailagoa xedea horiek hobetzea bada.

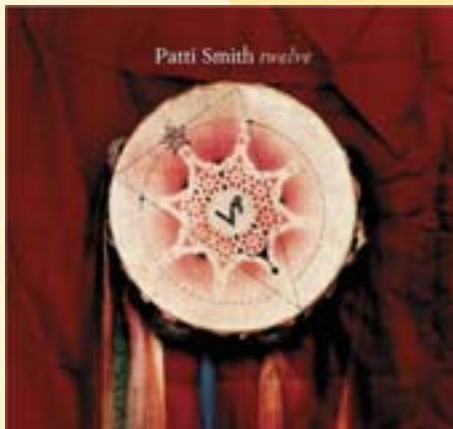
Nolanahi den ere, artista honengandik datorren guztiak arreta merezi du, eta oraingoa ez da salbuespena. Haste-ko, Patti ahotsaren benetako irakaspena oparitzen digu, bikain abesten du. Hirurogei urtetik gora dituela, rock talde dudagabea gidatzen du, "Gimme Shelter" abestian ikusten den moduan. Eta lorpenak daude, asko, esaterako "White Rabbit" kantuarien lisergian murgildu eta Dylan gizartiatzen duenean ("Cambio de guardia" mitikoarekin). Edo Beatlesen "Within you without you" pieza konplexua biluztu eta Stevie Wonder onenaren ahotsa ahaztea eragiten digunean.

Baina xehetasunak alde batera utzita, aipagarriena eta atera behar den ondorioa da, egiten duena edozer izanda ere –kasu honetan bere idoloetako batzuei omenaldia egiten die, eta gaur egungo sasoi belikoetarako mezu interesgarria berreskuratzen du–, Patti Smithek hemen jarraitzen duela, orain dela hogeita hamar urte zegoen moduan, musika-aldizkarien azaletan ohiko irudia zen garai hartan. Disko hau ez da etorkizunera igaroko. Baina horretarako beharrik ere ez du, horietakoak bat baino gehiago egin ditu eta. Hala ere, zuk pentsatu baino gehiagotan entzungo duzu, seguru asko.

PATTI SMITH

"Twelve"

Cd (Sony) 12 temas, 18 euros aprox.



Resulta difícil de entender, sobre todo a estas alturas de su carrera. Y sin embargo, ahí está: Patti Smith, una de las creadoras e intérpretes más importantes y originales de la historia del rock, acaba de publicar un disco dedicado por completo a la recreación de temas ajenos. Canciones conocidas, grandes éxitos en casi todos los supuestos, reinterpretadas con su banda habitual y el refuerzo de artistas consagrados como Tom Verlaine (Television), Flea (Red Hot Chili Peppers) o Rich Robinson (Black Crowes).

Como fácil resultará colegir, no estará éste entre los trabajos más destacados de su discografía. Lógico reservar esas plazas para algunos de sus discos clásicos, material por el que no parece haber pasado el tiempo. Y sin embargo, no por ello vamos a despreciar este "Twelve", que es por cierto –y en un ejercicio gregario cada vez más habitual– la opción que han tomado la mayoría de cronistas musicales al reseñarlo. Ciertamente que el tono global, sin ser el clásico ejemplo de edulcorado rock para adultos, resulta bastante falto de pegada. Y que es difícil aportar algo a temas tan redondos como los aquí elegidos. No digamos nada si lo que se pretende es mejorarlos.

Sin embargo, todo lo que procede de esta artista merece atención, y este caso no es la excepción. Para empezar, Patti nos obsequia con una auténtica lección a la voz, cantando genial. A sus más de sesenta años dirige un grupo de indiscutible rock sin fisuras, como en "Gimme Shelter". Y hay logros, muchos, como cuando se sumerge con solvencia en la lisergia de "White Rabbit" y humaniza a Dylan (con su mítico "Cambio de guardia"). O cuando desnuda una pieza tan compleja como el "Within you without you" de los Beatles y te hace olvidar la voz del mejor Stevie Wonder.

Pero aparte de los detalles, quizá lo reseñable y la conclusión a sacar es que, haga lo que haga –en este caso homenajear a algunos de sus ídolos a la vez que recuperaba canciones cuyo mensaje entendía interesante en tiempos bélicos como los que toca vivir–, Patti Smith sigue estando aquí, tal y como estaba hace treinta años cuando era un nombre habitual en las portadas de revistas musicales. No será un disco, como digo, que vaya a pasar a la posteridad. Tampoco le hace falta, pues ciertamente de esos ya ha hecho unos cuantos. Sin embargo, seguro que lo terminas escuchando más veces de las que crees.

DION "Dion"

Cd (Ace) 11 abesti, 15 euro gutxi gorabehera.

Bitxia bada ere, disko honetan ere bertsio asko daude. Egile batzuk ere bat datoz, besteak beste, Hendrix, Dylan eta Stevie Wonder-en materialak daude eta. Eta bitxi txiki honen barruko oharrak berrikusita, orduko aldia ere (1968) nahiko istilutsua izan zela ohartuko gara: Vietnam, Txekoslovakia, Frantziako maiatza eta Martin Luther Kingen erailketa titular guztietan agertzen ziren. Istilu horietatik kanpo, Dioneke rockaren historiako interprete onenetakoa, artikulu hau sinatzen duenaren ustez, Sinatrari gorri ipini gabe begietara begiratzeko gai zena— heroinarekiko zaletasun larri batetik desintoxikatzeo ahaleginak egiten zituen.

Urrun geratzen ziren urte loriatsuak eta The Belmonts taldearekin lortutako arrakastak. Hala ere, abesti ilun eta larri bati esker—bikaina da Dioneke interpretatu ohi duen materialaren barruan, eta hemen tema estra moduan jaso da— aspaldiko zigilura (Laurie Records) egindako hurbilketak disko berria grabatzeko aukera eman dio.

Kanta klasikoak, besteak beste, Fred Neilen "Dolphins", Leonard Cohenen "Sisters of Mercy" edo "Purple Haze" gaindiezina Dion DiMucci modu harrigarrian biluztu eta bere ahots delikatu eta eztiaren bidez biribildu egiten ditu. Jatorrizko bertsioak berdin-berdin erreproduzitu beharrean, kanta horiek erabat berreraikitzen ditu, eta batzuetan oso zaila da piezak ezagutzea. Musika-akonpainamenduak, garai hartakoaren ildokoak, harian eta haizean oinarrituak, kontrapuntu leuna eskaintzen du ahotsaren indarra oinarri duen estiloaren aurrean. Kasu honetan, ez dago esan beharrik, ahotsa tresna sofistikatu eta ederrena da.

Titulu handien karrusela dago—oso gutxi baloratzen zituen nolabaiteko rock "inteligentsiak"—, eta horren bidez, Dion sortzailea ikus dezakegu, kantautore osoa pertsonifikatzen duena eta lan nagusian, "Born to be with you" (Phil Spector-ek ekoitzi zion 1975ean) biribiltzen dena. Biak zure bilduman egon beharrekoak dira.

GOMENDATUTAKO KONTZERTUAK

Ekainak 16: Tributo a Nikki Sudden, Helldorado (Gasteiz)
Ekainak 20: The Straitjackets, Kafe Antzokia (Bilbo)
Ekainak 26: Laurie Anderson, Kursaal (Donostia)
Uztailak 21: Norah Jones, Mendizorroza (Gasteiz)
Uztailak 26: Van der Graaf Generator, Victoria Eugenia (Donostia)
Uztailak 19: Elvis Costello & Allan Toussaint, Trinitate plaza (Donostia)

Aldizkariko Kultura Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: kultura@icasv-bilbao.com

DION "Dion"

Cd (Ace) 11 temas, 15 euros aprox.



Curiosamente, también hay muchas versiones en este disco. Incluso coincidencia en algunos de los compositores, pues hay material de Hendrix, Dylan o Stevie Wonder. Para colmo, revisando las notas interiores de esta pequeña joya, uno se da cuenta de que aquellos (pleno 1968) también eran tiempos convulsos: Vietnam, Checoslovaquia, el mayo francés o el asesinato de Martin Luther King copaban los titulares. Ajeno al temporal, Dion—uno de los mejores intérpretes de la historia del rock para quien esto firma, capaz de mirar a los ojos a Sinatra sin atisbo de sonrojo—trataba de desintoxicarse de una severa adicción a la heroína.

Lejos empezaban a quedar ya sus años gloriosos y los hits con The Belmonts. Sin embargo, un acercamiento a su viejo sello (Laurie Records) a través de una oscura y desasosegante canción, excepcional dentro del material usualmente interpretado por Dion—y aquí recogida a modo de tema extra—le pone en disposición de grabar un nuevo disco.

Clásicos del calibre de "Dolphins" de Fred Neil, "Sisters of Mercy" de Leonard Cohen, o el insuperable "Purple Haze" son diseccionados por Dion DiMucci de manera sorprendente, llevándoselos a un terreno en el que su voz, delicada y si se quiere hasta meliflua, los borda. Muy lejos de reproducir fielmente los originales, aquí los reconstruye a fondo hasta hacer a veces complicado reconocer las piezas. El acompañamiento musical, muy en la línea de la época, a base de cuerda y ligero viento, ofrece tierno contrapunto a una manera de hacer ciertamente basada en la fuerza de la voz. En este caso, ciertamente, el más sofisticado y bello de los instrumentos.

Empezaba aquí un carrusel de grandes títulos—muy poco valorados por cierta "inteligentsia" rock—que muestra al Dion más creativo, personificando una suerte de cantautor integral, y que cristaliza en su obra maestra, aquel "Born to be with you" que le produjera Phil Spector en 1975. Ambos deben estar en tu colección.

CONCIERTOS RECOMENDADOS

16 Junio: Tributo a Nikki Sudden, Helldorado (Gasteiz)
20 Junio: The Straitjackets, Antzoki (Bilbao)
26 Junio: Laurie Anderson, Kursaal (Donosti)
21 Julio: Norah Jones, Mendizorroza (Gasteiz)
26 Julio: Van der Graaf Generator, Victoria Eugenia (Donosti)
19 Julio: Elvis Costello & Allan Toussaint, Plaza de la Trinidad (Donosti)

El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: kultura@icasv-bilbao.com

Gestión
LA LEY



Programa
de Gestión
de Despachos:

**LE RESULTARÁ
IMPRESINDIBLE**



Elaborado con la colaboración
del CGAE

Ref: 7980-12

Gestión LA LEY es un instrumento de trabajo, control, archivo y obtención de información, pensado por abogados para abogados.



Servicio de
Atención al Cliente
902 42 00 10
clientes@laley.es

sólo por ser abogado, en Orange le ofrecemos estas **ventajas exclusivas**

- beneficie de la mejor tarifa para realizar llamadas y enviar SMS:

Entre los usuarios adscritos a esta promoción **0,0005€/seg.**
Establecimiento de llamada 0,03€

A fijos y móviles nacionales **0,0015€/seg.**
Establecimiento de llamada 0,09€

- elija el servicio para **movilizar su correo** que más se adecue a sus necesidades

Correo en el Móvil Profesional con Windows Mobile por 12€/mes

Correo en el Móvil Profesional con BlackBerry por 15€/mes

- acceda a servicios exclusivos:

Servicio de Avería o Pérdida gratuito durante 12 meses

Servicio de Atención al Cliente personalizado

- disfrute de **Banda Ancha** para su portátil con Business Everywhere con la **Tarifa Plena 3G** por 30€/mes y la **Tarjeta Conexión 3G+** por 0€

Y además, si se viene a Orange, elija un **móvil de última generación por 0€**

contrataciones **902 41 11 41**
información general sobre la oferta **902 01 36 75**
consulta sobre pedidos en curso **902 35 03 51**

www.RedAbogacia.org

www.cgae.es

Promoción válida hasta el 31/12/2007 para nuevos altas de clientes con contrato Orange para abogados autónomos, empresas y profesionales adscritos a la Mutualidad de la Abogacía, con el plan de precios Soluciones a Medida. Precio coste establecimiento de llamada entre los usuarios adscritos a esta promoción 0,00€ y coste de establecimiento resto de llamadas nacionales 0,03€. Precio SMS 0,09€. Precio envío a la aplicación de descuentos, coste de establecimiento de llamada 0,10€ llamadas nacionales 0,0024€/seg. Se tarificará por segundos desde el primer segundo. Consumo mínimo 15€/mes consolidable entre las líneas de su empresa. Cada línea deberá alcanzar un consumo mínimo individual de 3€. En caso de no llegar a dicho compromiso individual, se cargará en factura la diferencia hasta llegar a 3€, en concepto de cargo por inactividad. Coste MMS 0,80€. Tarifa plena 3G/GPRS con tráfico datos nacional. Impuestos indirectos no incluidos. Oferta de terminales válida para nuevas altas y portabilidades, sujeta a fin de existencias. En caso de agotar existencias, se proporcionará uno de gama igual o superior. Para contratar esta promoción diríjase a las dos páginas web arriba mencionadas. Promoción no disponible en puntos de venta Orange, sólo disponible a través de la web y contratación telefónica.

orange™